



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
(ordinamento ex D.M. 270/2004)
in Lingue e Civiltà dell'Asia e
dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea

Shījīng 詩經

INTRODUZIONE GENERALE E TRADUZIONE DEGLI
“INNI ANCESTRALI DI ZHOU”

Relatore

Prof. Riccardo Fracasso

Correlatore

Prof. Attilio Andreini

Laureando

Federico Beltrame

Matricola 851426

Anno Accademico

2018 / 2019

Shījīng 詩經

INTRODUZIONE GENERALE E TRADUZIONE DEGLI “INNI ANCESTRALI DI ZHOU”

ABSTRACT

The *Shījīng* 詩經 (Classic of Poetry or Book of Odes) is the oldest Chinese poetic collection and plays a fundamental role in Chinese culture, in particular for the moral function which it has been ascribed by the most important Chinese thinkers. It is composed by 305 odes divided into 4 sections: Guofeng 國風 ('Arias of the States, 15 books, 160 odes), Xiaoya 小雅 (Minor Odes: 8 books, 74 odes), Daya 大雅 (Major Odes; 3 books, 31 odes) and Song 頌 (Hymns; 3 books, 31 odes). After a brief introduction of this masterpiece, this thesis will delve into the genesis of the character *Shī* in order to fully understand what *Shījīng* really is about; the meaning and the origin of this character are absolutely unclear. Finally comes the translation of the "Hymns of Zhou", the first book of the "Hymns". Composed by 31 ancestral hymns, it represents the oldest part of the entire work since their composition can be dated between the 11th and the 9th centuries BC. These hymns are ritual eulogies dedicated to Zhou founders from which it's possible to see a small part of Zhou court ritual life.

Sommario

前言	5
Introduzione	9
Máoshī 毛詩: Genesi e struttura dell'opera	13
Il significato del carattere shī 詩 nello Shijing	20
La questione della paternità dell'opera	31
I. Qing miao zhi shen 清廟之什	35
I.1 Qingmiao 清廟	35
I.2 Wei tian zhi ming 維天之命	39
I.3 Wei qing 維清	42
I.4 Lie Wen 烈文	44
I.5 Tian zuo 天作	47
I.6 Hao tian you cheng ming 昊天有成命	51
I.7 Wo jiang 我將	53
I.8 Shi mai 時邁	56
I.9 Zhi jing 執競	60
I.10 Si Wen 思文	63
II. Chen gong zhi shen 臣工之什 (Decade dei ministri e degli ufficiali)	66
II.1 Chen gong 臣工	66
II.2 Yixi 噫嘻	71
II.3 Zhen lu 振鷺	74
II.4 Feng nian 豐年	77
II.5 You gu 有瞽	79
II.6 Qian 潛	82
II.7 Yong 雝	84
II.8 Zai jian 載見	87
II.9 You ke 有客	90
II.10 Wu 武	94
III. Min yu xiaozi zhi shen 閔予小子之什	96
III.1 Min yu xiaozi 閔予小子	96

III.2 <i>Fang luo</i> 訪落	99
III.3 <i>Jing zhi</i> 敬之	102
III.4 <i>Xiao bi</i> 小毖	105
III.5 <i>Zai shan</i> 載芟.....	107
III.6 <i>Liáng sì</i> 良耜.....	114
III.7 <i>Siyi</i> 絲衣.....	119
III.8 <i>Zhuo</i> 酌.....	122
III.9 <i>Huan</i> 桓.....	126
III.10 <i>Lai</i> 賚	128
III.11 <i>Ban</i> 般.....	130
Bibliografia	134
Sitografia	137

前言

詩經是中國文化最古老的詩集，實際上是中國詩歌流動的源頭。它在中國文化中發揮著重要作用，因為幾千年來，它代表了不同的哲學流派，特別是儒家學派。事實上，“詩經”中所包含的詩在許多中國文學文本中都被反復提及。為了了解它們的重要性，提起孔子就足夠了，孔子在論語中多次提到：“子曰：「詩三百，一言以蔽之，曰『思無邪』”，“子曰：「興於詩，立於禮。成於樂。」”“子曰：「小子！何莫學夫詩？詩，可以興，可以觀，可以群，可以怨。邇之事父，遠之事君。多識於鳥獸草木之名。」”

詩經的 305 篇是在西周時期（公元前 1046 年- 公元前 771 年）到春秋時期（公元前 770 年- 公元前 453 年）寫成的。在西漢（公元前 202 年- 公元 8 年）期間，詩經正式成為古典，經典。在這近千年的歷史中，不同版本的作品都隨之而來，傳統意義上都認為孔子是最終所形成的。事實上，在史記（歷史思想）中所記載的孔子傳記中，司馬遷寫道：“古者詩三千餘篇，及至孔子，去其重，取可施於禮義，上採契后稷，中述殷周之盛，至幽厲之缺，始於衽席，故曰「關雎之亂以為風始，鹿鳴為小雅始，文王為大雅始，清廟為頌始」。三百五篇孔子皆弦歌之，以求合韶武雅頌之音。禮樂自此可得而述，以備王道，成六藝。”

實際上，我們確信至少有四種不同版本的“詩經”在漢代所流傳：韓詩（韓國的詩篇），齊詩（齊國的頌歌），魯詩（魯國的詩篇）和毛詩（毛的詩篇）。多虧學者鄭玄（127-200），依靠它發表的傳箋，毛詩是我們唯一能夠了解的全部內容史冊。至於其他三個版本，它們在東漢末期（25-220）幾乎已經消失，只有一些解經作品依然存在，其內容遺憾地丟失了。然而，他們的一些痕跡，保存在我們倖存下來的唯一的解經工作中（韓詩外傳的韓嬰），可能在一些關於竹子的手稿中可以追溯到戰國時期（公元前 453 年- 公元前 221 年）。

在上述段落中，我們讀到了孔子如何運用自己的方式來協調一些旋律和聲音；事實上，詩歌在音樂和舞蹈的陪伴下被傳誦和傳唱。在儒家文化中，詩篇和音樂是君子教育的基本組成部分，正確實踐它們代表了道德地位；在禮記（禮記）中的樂記（音樂書）中，我們讀到：“是故君子反情以和其志，廣樂以成其教，樂行而民鄉方，可以觀德矣。德者性之端也。樂者德之華也。金石絲竹，樂之器也。詩言其志也，歌詠其聲也，舞動其容也。三者本於心，然後樂氣從之。”

根據傳統，毛詩是由毛亨（綽號大毛公）和他的侄子（也稱為小毛公）在秦末（公元前 221 年），和漢朝的開始（公元前 206 年- 公元 220 年）所編制的。按照傳統，將從他的後代那

裡接受孔子的弟子子夏的詩經研究。該文出現在西漢時期，並被納入古文學校（古文），雖然它是用今文寫成的，因為它從古文學校的文本中吸取了大量的歷史與資料，如左傳（，國語和周禮。在西漢時期，毛詩並沒有得到太多的關注，而且三個版本（韓詩，齊詩，魯詩）顯然更為普遍並且進行了研究。隨著篡位者王莽（公元 9 年-26 年）的統治而在法庭上獲得一個席位，毛詩與其他三個版本具有相同的重要性。韓進行的修復（公元 26 年），然而，直到公元 83 年，當學者賈逵（174 年-228 年）的努力使毛詩重新獲得教授職位時，它才被遺忘。在這些變遷之後，由於馬融（79 年-176 年）以及最重要鄭玄（127-200）的解經作品，這個作品保存的非常完好，使得作品直到今天依然幾乎完好無損。毛詩以大序開場，由 14 個部分組成，其中前 5 個解釋了詩歌是什麼以及它作為道德價值承載者的能力。接下來的 9 個代替了六個結構和風格類別，呈現出詩歌（稱為六詩或六義）；他們是：風，賦，比，興，雅，頌。

在“大序”結尾處有 305 篇，每篇之前都有小序，這是一個簡短的介紹，給出了寓言性的解讀。

詩歌分為 4 個部分：

1. 國風：160 首根據原產地分為 15 個其他部分；周南和召南是周的古都市附近的地區，而邶風，庸風，衛風，王風，鄭風，齊風，魏風，唐風，秦風，陳風，檜風，曹風和豳風收集了周朝十三個附封國的詩歌。這些詩歌是在公元前八世紀和公元七世紀之間創作的。除四詩歌外，其作者不詳。它們涉及歐洲詩歌的共同主題，例如人類的感受（劇烈的懲罰，遠離家鄉的士兵的憂鬱，愛情的愉悅），以及日常生活場景（宴會，戰爭，狩獵）的背景。根據傳統，這些詩歌由周官員在普通民眾中聚集，並呈現給周王，以向他展示人民的情緒。一旦他們到達法庭，這些流行的詩歌就會以音樂的形式來表演。在左傳注疏中，我們讀到：“自王以下，各有父兄子弟，以補察其政，史為書，瞽為詩，工誦箴諫，大夫規誨，士傳言，庶人謗，商旅於市，百工獻藝，故夏書曰，適人以木鐸徇於路，官師相規，工執藝事以諫。”

2. 小雅：74 首（加上其中首只剩下標題的六首）：鹿鳴之什；華之什；弓之什；父之什；旻之什；扈之什；人士之什。據說，它們來自一些周朝的宮廷儀式，而且它們是由各個成員自己組成的；從中衍生出區分它們的雅。然而，這些主題與國風中的主題相似。他們在慶祝活動時所宣布。

3. 大雅：31 首長詩（文王之什，生民之什，蕩之什），由周朝的儀式所發源。它們具有非常規律和有節奏的各個組成部分；這代表了一種不可能在公元前十一世紀至公元前八世紀之前的發達的詩歌藝術。公元前，仍無法確定此度量標準是否源自後期的作者。他們完整地敘述了西周王朝（公元前 1045 年- 公元前 771 年）的歷史，從其輝煌的基礎（公元前 1045 年）開始，直到公元前八世紀上半葉的衰落。他們特別關注周朝的創始人和驅逐者的作用：前 18 個時歌獻給文王（公元前 1112 年- 公元前 1050 年），武王（公元前 1046 年-公元前 1043 年）和成王（公元前 1060 年-公元前 1020 年）。五個後來指的是王厲（公元前 890 年-公元前 828 年）和接下來的六個宣王（公元前 825 年-公元前 782 年）。最後兩個為幽王（公元前 795 年-公元前 771 年）。

4. 頌：40 首讚美詩分為三類：周頌（周代宮廷的讚美詩，32 篇散文），魯頌（宮廷抒情詩，3 首詩歌）和商頌（宮廷上的讚美詩，5 首）。他們在宴會或外交交流等政治場合演唱和表演：魯和商的三首魯頌和商頌是標準的“儀式歌曲”，可追溯到春秋時期（公元前 722 年-公元前 481 年）。雖然商頌指的是古代的商王朝（公元前 1600 年-公元前 1046 年），但這些讚美詩與王朝同時發生的可能性不太大；他們很可能是由他們的後代所傳承的，他們居住在宋的領地。周頌的特點是簡潔但缺乏押韻，代表了一種與“歌曲”實際相反的詩歌風格；這表明周頌先於它們，因此可以追溯到公元前十一世紀到公元前九世紀。它們傳統上歸因於參加周朝法庭儀式和儀式的匿名法庭官員，但這似乎並不完全合情合理。它們可能是“回顧性想像的產物”，因為沒有銅器，鐘和其他來自周代的文物會出現一個單一的周頌。幾乎所有的“讚美詩”都是節日的頌詞，祈禱祖先為了慶祝王朝和君主的利益而生。

本文還研究了詩人與詩的本義。在詩經的大序中，我們讀到：“詩者，誌之所之也，在心為志，發言為詩。”“詩歌是意圖指向的概念”，首先出現在左傳中，更詳細地出現在堯典，尚書的第一章。所有這些文本都可以追溯到戰國時期（公元前 353 年 - 公元前 221 年），也就是說，在毛詩獲得我們仍然知道的結構的同時，詩經在公元前二世紀結束冊封的過程（西漢）。根據從統一帝國的角度寫作的思想家，頌歌是周代政治和道德秩序的反映：因為人們認為詩歌是在幾乎是宇宙論事件之前出現的，表達了說作者的情感。根據他們自己的個人經歷，他們只能是他們被傳唱的最後一個形象，即西周的形象。除此之外，也代表了人民的聲音，因為他們所傳唱的詩歌，並向當權者展示以提醒他的職責。因此，在這種情況下，即使將詩歌概念闡述為“詩歌是意圖所針對的地方”，也是一個更具歷史性而不是解釋性的

過程，導致對角色的錯誤認識。通過對各種古代文本的仔細研究，我們提出了一個假設，即古代的詩歌意味著“被記住的東西”，這可能就是它在“詩經”中的意義。事實上，將手稿中引用的與毛詩和片段中發現的詩篇進行比較，我們注意到很高比例的詞彙變體，其中很大一部分在於同音詞的使用；這表明，“詩經”不是一個單一明確的書面版本的文本，而是由文化者所創造的文本，當需要時，他們分別不同地轉錄它。頌歌作為道德教化的工具，其意義在於背誦他們的人和聽他們的人在他們可以理解其中所傳達的意義，將他們與不斷變化的語義配置相關聯。

Introduzione

Lo *Shījīng* 詩經 (Classico della Poesia o Libro delle Odi) è la raccolta poetica più antica della cultura cinese ed è, *ipso facto*, la fonte da cui sgorga la poesia cinese. Essa ricopre un ruolo fondamentale nella cultura cinese poiché per millenni ha rappresentato la perfezione formale e morale per le diverse scuole filosofiche, in particolare per i confuciani. Le “odi” contenute nello *Shijing*, infatti, sono state ripetutamente citate in moltissimi testi della letteratura cinese. Per spiegare la loro importanza è sufficiente citare Confucio, il quale all’interno del *Lúnyǔ* 論語 (I dialoghi) ne parla più volte: “Nel Classico della Poesia vi sono più di trecento odi, le quali possono essere racchiuse in una sola frase: assenza di pensieri perversi”¹, “Si è risvegliati dalla poesia, si è resi saldi dal rito e si è perfezionati dalla musica”² e ancora “Miei discepoli, perché non studiate le Odi? Attraverso le Odi l’uomo può risvegliare la propria mente, può osservare sé stesso e ciò che lo circonda, può unire le persone e può esprimere propriamente il proprio malcontento. Con esse si impara dapprima a servire i propri genitori e poi a servire il proprio principe. Con esse si conoscono a fondo i nomi dei pesci, degli animali e delle piante.”³

Le 305 odi presenti nell’opera sono state scritte in un lungo lasso di tempo che va dal periodo Zhou Occidentale (ca. 1046-771 a.C.) alla prima metà del periodo delle Primavere e degli Autunni (770-

¹*Lunyu-II.2* (Dialoghi, II.2) “子曰：「詩三百，一言以蔽之，曰『思無邪』。」” Cfr. James Legge “The Master said, "In the Book of Poetry are three hundred pieces, but the design of them all may be embraced in one sentence - 'Having no depraved thoughts.'" In *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/analects/wei-zheng> (consultato il 27/02/2019).

²*Lunyu-VIII.8* (Dialoghi, VIII.8) “子曰：「興於詩，立於禮，成於樂。」” Cfr. James Legge "It is by the Odes that the mind is aroused. It is by the Rules of Propriety that the character is established. It is from Music that the finish is received." in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/analects/tai-bo> (consultato il 27/02/2019).

³*Lunyu-XVII.9* (Dialoghi, XVII.9)

“子曰：「小子！何莫學夫詩？詩，可以興，可以觀，可以群，可以怨。邇之事父，遠之事君。多識於鳥獸草木之名。」” Cfr. James Legge “The Master said, "My children, why do you not study the Book of Poetry? The Odes serve to stimulate the mind. They may be used for purposes of self-contemplation. They teach the art of sociability. They show how to regulate feelings of resentment. From them you learn the more immediate duty of serving one's father, and the remoter one of serving one's prince. From them we become largely acquainted with the names of birds, beasts, and plants." in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/analects/yang-huo> (consultato il 27/02/2019).

453 a.C.). Durante gli Han occidentali (II-I sec. a.C.) lo *Shijing* fu ufficialmente elevato al rango di *Jing* 經 (classico, canone).

In questi quasi mille anni di storia, si sono succedute diverse versioni dell'opera e la tradizione vuole che fosse Confucio a darle la forma definitiva. All'interno della biografia di Confucio contenuta nello *Shiji* 史記 (Memorie storiche)⁴, infatti, Sīmǎ Qiān 司馬遷 scrive:

古者詩三千餘篇，及至孔子，去其重，取可施於禮義，上采契后稷，中述殷周之盛，至幽厲之缺，始於衽席，故曰「關雎之亂以為風始，鹿鳴為小雅始，文王為大雅始，清廟為頌始」。三百五篇孔子皆弦歌之，以求合韶武雅頌之音。禮樂自此可得而述，以備王道，成六藝。

Nell'antichità le odi erano più di tremila. Quando arrivarono a Confucio, egli rimosse i doppietti e scelse quelle in linea con la ritualità e con il senso di appropriatezza. Partendo dalla più antiche, scelse odi riguardanti Xie e Houji [capostipiti delle dinastie Shang e Zhou, ndt]; scelse poi quelle descrittive la prosperità delle dinastie Shang e Zhou per arrivare, infine, alle odi meno antiche riferibili al tempo di re You e re Li [ultimi sovrani dinastia Zhou Occidentale, ndt], famosi per la loro depravazione. Dopo di che Confucio disse: "La fine de "Il falco pescatore" è l'inizio delle "Arie degli Stati"; "Il verso del cervo" è l'inizio de "Odi di corte minori" mentre "Re Wang" è l'inizio de "Odi di corte maggiori". "Il quieto tempio ancestrale" è l'inizio de "Gli Inni". Il Maestro le eseguì alla cetra e cercò di armonizzarle con le melodie "Shao", "Wu" e con le "Odi di Corte" e gli "Inni". Da quel momento in poi, i rituali e la musica furono perfezionati e si poterono trasmettere per intraprendere la Via del buon sovrano e completare le sei arti (liu yi)".⁵

⁴ Monumentale opera narrante la storia cinese dagli albori (epoca dell'Imperatore Giallo, circa 2600 a. C.) fino all'epoca dell'imperatore Han Wu (140 a.C. -87 a.C.) iniziata Sīmǎ Tán 司馬談 (165 a. C. - 110 a. C.) e portata a termine dal figlio Sīmǎ Qiān 司馬遷 (145 a.C.-86 a.C.). Entrambi servirono come storici di corte durante la dinastia Han occidentale (206 a. C. - 8 d.C.).

⁵ *Shiji* 47:1936.

In realtà, però, sappiamo per certo che nel periodo Han circolavano almeno quattro differenti versioni dello *Shijing*: *Hánshī* 韓詩 (di dello stato di Han), *Qíshī* 齊詩 (Odi dello stato di Qi), *Lǔshī* 魯詩 (Odi dello stato di Lu) e *Máoshī* 毛詩 (Odi di Mao).

Quest'ultima è l'unica a noi giunta integralmente grazie al lavoro del letterato Zhèng Xuán 鄭玄 (127-200) che si basò su di essa per stilare il suo commento *Máoshī zhuánjiān* 毛詩傳箋. Per quanto riguarda le altre tre versioni, erano già praticamente scomparse verso la fine degli Han Orientali (25-220) e di esse sono rimasti solo i titoli di alcuni lavori esegetici il cui contenuto è andato purtroppo perduto. Qualche loro traccia, tuttavia, si è conservata nell'unica opera esegetica a noi sopravvissuta (lo *Hánshī wàizhuàn* 韓詩外傳 di Hán Yīng 韓嬰 (200 a.C.-130 a.C.) e, presumibilmente, in alcuni manoscritti su bambù risalenti al periodo degli Stati Combattenti (453 a.C.-221 a.C.) scoperti grazie agli scavi archeologici a partire dagli anni 70 del 1900.⁶ In questi ultimi, in particolare, vi sono diverse odi che presentano varianti testuali rispetto alle odi contenute nel *Máoshī* ed odi che non compaiono nello stesso.⁷ Essendo le odi le citazioni più frequenti nei testi di epoca Han e del periodo degli Stati Combattenti, in molti di essi si possono trovare odi non presenti nel *Máoshī*; queste ultime sono state raccolte ed analizzate in alcune opere di epoca Ming (1368-1644) e di epoca Qing (1644-1912) e chiamate *Yìshī* 逸詩 (Odi perdute) in ossequio alla tradizione secondo cui Confucio avrebbe dato forma allo *Shijing* scegliendo 305 odi da una rosa di più di tremila, come riportato nel libro 42 dello *Shǐjì* 史記.

Nel suddetto brano, si legge come Confucio si applicò al fine di armonizzare le odi con alcune melodie all'epoca esistenti ed al suono della cetra; le odi, infatti, venivano recitate, cantate e salmodiate accompagnata da musiche e danze. Nella cultura confuciana le odi e la musica erano parti fondamentali dell'istruzione del *Jūnzǐ* 君子 (uomo esemplare) e la capacità di praticarle correttamente rappresentava la sua statura morale; nello *Yuèjì* 樂記 (Memorie sulla Musica) contenuto all'interno del *Lǐjì* 禮記 (Memorie sui Riti) si legge:"

⁶ Si tratta delle stecche di bambù rinvenute a Mǎwángduī 馬王堆 nel 1973, a Shuānggǔduī 雙古堆 nel 1977 e a Guōdiàn 郭店 nel 1993.

⁷ Per approfondire il confronto tra le odi presenti nel *Máoshī* e quelle delle stecche di bambù si veda Kern, M., "The Odes in the excavated manuscripts" in Kern, M. (ed.), *Text and ritual in early China*, University of Washington Press, Washington, 2005, pp. 149-194.

是故君子反情以和其志，廣樂以成其教，樂行而民鄉方，可以觀德矣。德者性之端也。樂者德之華也。金石絲竹，樂之器也。詩言其志也，歌詠其聲也，舞動其容也。三者本於心，然後樂氣從之。

Perciò l'uomo esemplare torna ai propri sentimenti ed alle proprie emozioni, al fine di armonizzarle con le sue intenzioni. Egli fa ampio uso della musica per perfezionare la propria istruzione; quando la musica scorre il popolo va verso la giusta direzione mostrando la forza del carisma. Il carisma è l'apice della natura umana e la musica è lo splendore del carisma. Il metallo, la pietra, la seta ed il bambù sono ciò con cui sono fatti gli strumenti musicali. Le odi esprimono le intenzioni, il canto prolunga il suono della voce e la danza ne è la manifestazione fisica. Le odi, il canto e la danza hanno origine nella mente e gli strumenti musicale li seguono.”⁸

⁸*Liji-Yueji. 33* (Memorie sui riti, Libro della musica.33) Cfr. James Legge “It is for this purpose that the superior man returns to the (good) affections (proper to his nature), in order to bring his will into harmony with them, and makes extensive use of music in order to perfect his instructions. When the music has free course, the people direct themselves to the quarter (to which they should proceed), and we can see (the power of) his virtue. Virtue is the strong stein of (man's) nature, and music is the blossoming of virtue. Metal, stone, silk, and bamboo are (the materials of which) the instruments of music (are made). Poetry gives expression to the thoughts; singing prolongs the notes (of the voice); pantomimic movements put the body into action (in harmony with the sentiments). These three things originate in the mind, and the instruments of the music accompany them.” in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/liji/yue-ji> (consultato il 04/04/19).

Máoshī 毛詩: Genesi e struttura dell'opera

Secondo la tradizione, l'opera sarebbe stata codificata da Máo Hēng 毛亨 (soprannominato Dà Máogōng 大毛公) e da suo nipote *ex fratre* Máo Cháng 毛萇 (chiamato anche Xiǎo Máogōng 小毛公) a cavallo tra la fine della dinastia Qin (221 a.C.-206 a.C.) e l'inizio della dinastia Han (206 a.C.-220 d.C.). Sempre secondo la tradizione, Máo Hēng avrebbe ricevuto gli studi sullo *Shijing* del discepolo di Confucio Zi Xià 子夏 dai discendenti dello stesso. Il testo apparve durante gli Han Occidentali e venne recepito all'interno della scuola *gǔwén* 古文⁹ (testo antico) nonostante fosse scritto in *jīnwén* 今文 (nuovo testo) perché attingeva molto materiale storico ed interpretativo dai testi preferiti dalla scuola *gǔwén*, quali *Zuǒzhuàn* 左傳 (Cronaca di Zuo), *Guóyǔ* 國語 (Discorsi degli Stati) e *Zhōulǐ* 周禮 (Riti degli Zhou).

Durante gli Han Occidentali il *Máoshī* non godette di grande considerazione e le tre versioni *jīnwén* (*Hánshī* 韓詩, *Qíshī* 齊詩, *Lúshī* 魯) erano nettamente più diffuse e studiate a corte. Fu solo con l'avvento del regno dell'usurpatore Wáng Mǎng 王莽 (9-26 d.C.) che al *Máoshī* venne riconosciuta la stessa importanza delle altre tre versioni ottenendo una cattedra presso la corte. Con la restaurazione Han (26 d.C.), tuttavia, esso cadde nel dimenticatoio fino all'83 d.C., quando gli sforzi del letterato Jiǎ Kuí 賈逵 (174-228) fecero sì che il *Máoshī* riottenesse una cattedra a corte.

Dopo queste peripezie, l'opera conquistò l'immortalità grazie ai lavori esegetici di Mǎ Róng 馬融 (79-176) e, soprattutto, di Zhèng Xuán 鄭玄 (127-200) che fecero sì che l'opera arrivasse praticamente integra fino ad oggi.

⁹ In seguito al grande rogo dei libri ordinato da *Qín Shìhuángdì* 秦始皇帝 nel 213 a. C., molti testi della traduzione confuciana andarono distrutti e con essi furono seppelliti vivi diversi confuciani. Dopo la caduta della dinastia Qin, molti di questi testi vennero dettati dai letterati confuciani superstiti agli scribi Han, i quali li scrissero con la nuova scrittura a “piccolo sigillo” imposta in tutto il paese dalla dinastia Han (*jīnwén* 今文). Nel contempo riaffioravano anche dei testi sopravvissuti al rogo scritti nella calligrafia precedente a quella a “piccolo sigillo” (*gǔwén* 古文). Il dibattito tra queste due scuole su quali testi fossero da considerarsi storicamente più attendibili si protrarrà per lungo tempo all'interno dell'intelligenza cinese.

Il *Máoshī* si apre con una *Dàxù* 大序 (Grande prefazione), composta da quattordici punti di cui i primi cinque spiegano cosa sia la poesia e la sua capacità di essere portatrice di valori morali. I nove punti successivi trattano invece delle “sei categorie strutturali e stilistiche” che presentano le odi (chiamate *liùshī* 六詩 o *liùyì* 六義); esse sono:

1. *Fēng* 風: arie e canti popolari.
2. *Fù* 賦: descrizione o esposizione diretta.
3. *Bǐ* 比: similitudine, parallelismo, analogia. Paragone dal valore contrastivo.
4. *Xìng* 興: evocazioni, allusioni. Ripetizione all’inizio di più stanze di caratteri la cui pronuncia richiama un suono legato alla natura in grado di riportare l’animo umano ad uno stato di quiete primordiale. Termine estremamente complesso e dalla traduzione quasi impossibile; Riegel lo definisce “un’ellisse, un’allusione abbreviata che comprime un significato più grande ed ancor più complesso.”¹⁰
5. *Yǎ* 雅: canti e arie da festa e da banchetto.
6. *Sòng* 頌: inni ancestrali.

Al termine della “Grande prefazione” si succedono le 305 odi, ognuna delle quali è preceduta da una *Xiǎoxù* 小序 (Piccola prefazione), una breve introduzione che dà una lettura allegorica del componimento che accompagna.

Le odi sono suddivise in 4 sezioni:

1. *Guófēng* 國風: “Arie degli Stati”: 160 odi suddivise a loro volte in altre quindici sezioni a seconda del luogo di provenienza:

<i>Zhōunán</i> 周南	Odi delle aree limitrofe all’antica capitale Zhou; 11 componimenti.
<i>Zhàonán</i> 召南	Odi delle aree limitrofe all’antica capitale Zhou; 14 componimenti.
<i>Bèifēng</i> 邶風	Odi dello stato di Bei; 19 componimenti.

¹⁰“It is by definition an ellipsis, an abbreviated allusion that compresses a larger and more complex meaning.” Riegel, Jeffrey. “Eros, Introversion, and The Beginnings of Shijing Commentary.” *Jstor*, Giugno 1997 URL: <http://www.jstor.org/stable/2719363> (consultato il 09/04/2019).

<i>Yōngfēng</i> 鄘風	Odi dello stato di Yong; 10 componimenti.
<i>Wèifēng</i> 衛風	Odi dello stato di Wei; 10 componimenti.
<i>Wángfēng</i> 王風	Odi dello stato di Wang; 10 componimenti.
<i>Zhèngfēng</i> 鄭風	Odi dello stato di Zheng; 21 componimenti.
<i>Qífēng</i> 齊風	Odi dello stato di Qi; 11 componimenti.
<i>Wèifēng</i> 魏風	Odi dello stato di Wei; 7 componimenti.
<i>Tángfēng</i> 唐風,	Odi dello stato di Tang; 12 componimenti.
<i>Qínfēng</i> 秦風	Odi dello stato di Qin; 10 componimenti.
<i>Chénfēng</i> 陳風	Odi dello stato di Chen; 10 componimenti.
<i>Guífēng</i> 檜風	Odi dello stato di Gui; 4 componimenti.
<i>Cáofēng</i> 曹風	Odi dello stato di Cao; 4 componimenti.
<i>Bīnfēng</i> 邶風	Odi dello stato di Bin; 7 componimenti.

Eccetto *Zhōunán* 周南 e *Zhàonán* 召南, le altre tredici sezioni raccolgono le odi dei rispettivi stati vassalli della dinastia Zhou. I componimenti sono stati composti tra l’VIII ed il VII secolo a.C., e gli autori, con l’eccezione di quattro odi, sono ignoti. Essi trattano temi comuni alla poesia europea, come i sentimenti archetipici dell’essere umano (pene amorose, la malinconia del soldato lontano da casa, piacevoli incontri amorosi) sullo sfondo di scene di vita quotidiana (banchetti, guerra, battute di caccia). Secondo la tradizione, queste odi furono raccolte dai funzionari Zhou tra la gente comune e presentate al re Zhou al fine di mostrare a quest’ultimo gli umori del popolo. Una volta arrivati a corte, questi canti popolari erano musicati ed eseguiti.

Nello *Zuǒzhuàn* 左傳 (Cronache di Zuo) si legge:”

自王以下，各有父兄子弟，以補察其政，史為書，瞽為詩，工誦箴諫，大夫規誨，士傳言，庶人謗，商旅于市，百工獻藝，故夏書曰，適人以木鐸徇于路，官師相規，工

執藝事以諫。”

Dal principe in giù, ognuno ha un padre, un fratello maggiore o un figlio ed un fratello minore per esaminare la propria amministrazione. Lo storico redige documenti, il compositore cieco arrangia le odi, il maestro della musica recita delle rimostranze, l'ufficiale maggiore ammonisce e spiega, il funzionario minore gli riporta ciò che viene detto, i mercanti espongono le loro merci in città ed i cento artigiani presentano i prodotti del loro talento. Il “Libro della dinastia Xia” pertanto recita:” I nunzi imperiali percorrevano le strade muniti di campane di legno annunciando “Alti ufficiali, voi che siete in grado di dare spiegazioni, preparate le vostre ammonizioni. Artigiani, tenete saldo il vostro talento nel rimostrare circa il vostro lavoro”¹¹.

Nel suo commentario allo *Zuǒzhuàn*, il famoso letterato della dinastia Tang Kǒng Yǐngdá 孔颖达 (574-648) spiega che “i nunzi imperiali andavano raccogliendo odi composte dalla gente. Una volta ultimata la selezione di canti popolari, il compositore cieco [a corte] li trasformava in odi satiriche e di avvertimento. Il compositore cieco, tuttavia, non scriveva i testi di proprio pugno”¹². Di questa pratica, tuttavia, non vi è alcuna prova storica attendibile ed il testo succitato molto probabilmente

¹¹Cfr. James Legge “From the king downwards, everyone has his father, elder brothers, sons and younger brothers, to supply [the defects] and watch over their records; the blind make their poems; the musician recite their satires and remonstrances; the great officers admonish and instruct, and inferior officers report to these what they hear; the common people utter their complaints; the merchants [display their wares] in the market place; the hundred artificers exhibit their skilful contrivances. Hence in one of the Boos of Hëa (Shoo III. IV. 3) is said,” The herald with his wooden-tongued bell goes along the roads, proclaiming, “Ye officers, able to instruct, be prepared with your admonitions. Ye workmen engaged in mechanical affairs, remonstrate on the subject of your business”. Legge, James, *The Chinese Classics vol 5. The She Ch'un Ts'ew, with the Tso Chuen*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., pp. 466-467.

¹²“Heralds’ booty is “*shis* composed by the people. After a selection by folk chants had been made, blind musicians [at court] turned them into satirical and cautionary song. But the blind musicians did not themselves compose the lyrics”. Saussy, Haun, *The Problem of a Chinese Aesthetic*, Stanford University Press, Stanford, 1993, pp. 56.

fa riferimento alla pratica dei messaggeri Han di richiamare la popolazione sbattendo dei legni.”¹³L’origine di queste odi è pertanto incerta e dibattuta.

2. *Xiǎoyǎ* 小雅 “Canti di corte minori”: 74 componimenti (più sei di cui è rimasto solo il titolo) suddivisi in otto decadi (*zhī shén* 之什):

<i>Lùmíng zhī shén</i> 鹿鳴之什	Decade di Luming; 9 componimenti.
<i>Báihuá zhī shén</i> 白華之什	Decade di Bai hua; 5 componimenti.
<i>Tóng gōng zhī shén</i> 彤弓之什	Decade di Tong gong; 10 componimenti.
<i>Qífǔ zhī shén</i> 祈父之什	Decade di Qifu; 10 componimenti.
<i>Xiǎomín zhī shén</i> 小旻之什	Decade di Xiaomin; 10 componimenti.
<i>Běishān zhī shén</i> 北山之什	Decade di Beishan; 10 componimenti.
<i>Sānghù zhī shén</i> 桑扈之什	Decade di Sanghu; 10 componimenti.
<i>Dūrénshì zhī shén</i> 都人士之什	Decade di Durenshi; 10 componimenti.

Pare che derivino da alcuni rituali della corte Zhou e che siano stati composti da membri della corte stessa; da ciò deriva l’eleganza che li contraddistingue (il carattere *yǎ* 雅 indica appunto raffinatezza ed eleganza). Ciononostante, i temi sono simili a quelli contenuti nel *Guófēng*. Essi venivano declamati durante celebrazioni di cortemineri.

¹³ Kern, Martin (2004) The Poetry of Han Historiography, in *Early Medieval China*, 2004:1, pp. 23-65, DOI: 10.1179/152991004788305819.

3. *Dà yá* 大雅 “Canti di corte maggiori”: 31 componimenti lunghi suddivisi in tre decadi derivanti dai rituali della corte Zhou:

<i>Wén wáng zhī shé</i> 文王之什	Decade di Wen wang; 10 componimenti.
<i>Shēngmín zhī shén</i> 生民之什	Decade di Shengmin; 10 componimenti.
<i>Dàng zhī shén</i> 蕩之什	Decade di Dang; 11 componimenti.

Sono composti da lunghe stanze dalla metrica molto regolare e ritmata; ciò rappresenta una sviluppata arte poetica che non può essere precedente al XI-VIII sec. a.C. Rimane tuttavia impossibile determinare se questa regolarità metrica sia originaria o figlia del lavoro di editori di epoche successive.¹⁴Essi narrano la storia della dinastia Zhou Occidentale (1045-771 a.C.) nella sua interezza, a partire dalla sua fondazione gloriosa (1045 a.C.) fino al declino nella prima metà dell’VIII sec. a.C. Essi si concentrano particolarmente sulle gesta dei fondatori e dei distruttori della dinastia Zhou: le prime 18 odi sono dedicate ai re Wen (1112 – 1050 a.C.), Wu (c. 1046-1043 a.C.) e Cheng (c. 1060-1020 a.C.), le successive cinque sono riferite a re Li (890-828 a.C.) e le successive sei a re Xuan (c. 827-782 a.C.). Le ultime due, infine, riguardano re You (795-771 a.C.).

4. *Sòng* 頌 “Inni ancestrali”: 40 inni suddivisi in tre categorie:

<i>Zhōusòng</i> 週頌	Inni della corte Zhou; 32 componimenti.
<i>Lǔsòng</i> 魯頌	Inni della corte di Lu: 3 componimenti.
<i>Shāngsòng</i> 商頌	Inni della corte Shang, 5 componimenti.

¹⁴ Kern, Martin, “The formation of the Classic of Poetry” in Fritz-Heiner, M (ed.), *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared*, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 39-72.

Essi venivano cantati e danzati in occasioni politiche come banchetti di corte o scambi diplomatici: i tre *Lǔsòng* ed i cinque *Shāngsòng* sono dei veri propri “canti cerimoniali” degli stati di Lǔ 魯 e Shāng 商 risalenti agli inizi del periodo delle Primavere e degli Autunni (722-481 a.C.). Nonostante gli *Shāngsòng* si riferiscano all’antica dinastia Shāng 商 (c.1600-1046 a.C.) è assai improbabile che questi inni siano coevi alla dinastia; molto probabilmente sono stati composti dai loro discendenti che risiedevano nel feudo di Sòng 宋. I *Zhōusòng* sono caratterizzati dalla loro brevità e dalla mancanza di rima e rappresentano uno stile poetico praticamente opposto a quello dei “Canti di Corte maggiori”; questo fa supporre che siano ad essi precedenti e risalgano quindi al XI-IX sec. a.C. Sono tradizionalmente attribuiti ad anonimi ufficiali di corte che hanno assistito a cerimonie e rituali della corte Zhou, ma ciò non appare assolutamente plausibile. Probabilmente sono il “prodotto di un’immaginazione retrospettiva”¹⁵ in quanto in nessun bronzo rituale, campana ed altri manufatti di epoca Zhou appare una singola strofa dei *Zhōusòng*. Quasi tutti gli “Inni” sono composizioni festose, preghiere rivolte agli antenati per celebrare la dinastia e le imprese del sovrano.

¹⁵ Kern, Martin, “The formation of the Classic of Poetry” in Fritz-Heiner, M (ed.), *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared*, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 39-72.

Il significato del carattere *shī* 詩 nello *Shijing*

Quando sentiamo la parola ode o poesia, subito pensiamo ad un grande autore e ad i suoi versi sublimi ed emozionanti. Tutto ciò non trova alcuna corrispondenza nel Classico della Poesia. Il carattere *shi* 詩 viene sì tradotto come poesia, ode o lirica ma il suo significato originario fa riferimento ad una concezione di *poesia* molto diversa dalla nostra, la quale è pienamente espressa all'interno dello *Shijing*. Per apprezzare interamente questo grande classico della letteratura cinese, è quindi necessario capire bene cosa significhi precisamente il carattere *shi* 詩 in questo contesto.

Nel *Daxu* 大序 (Grande prefazione) che apre lo *Shijing* si legge:”

1. 詩者，誌之所之也，在心為志，發言為詩。
2. 情動於中而形於言，言之不足，故嗟嘆之，嗟嘆之不足故永歌之，永歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。
3. 情發於聲，聲成文謂之音。治世之音安以樂，其政和；亂世之音怨以怒，其政乖；亡國之音哀以思，其民困。
4. 故正得失，動天地，感鬼神，莫近於詩。
5. 先王以是經夫婦，成孝敬，厚人倫，美教化，移風俗。
6. 故詩有六義焉一曰風，二曰賦，三曰比，四曰興，五曰雅，六曰頌。

1. La poesia è ciò verso cui si dirige l'intenzione. Quando si trova nel cuore si chiama intenzione, quando viene espressa oralmente si chiama poesia.

2. Le emozioni si muovono verso l'interiorità ma prendono forma con la parola; quando la parola non è sufficiente, si avvalgono delle lamentazioni. Quando le lamentazioni non sono sufficienti, si avvalgono di inni e liriche. Quando inni e liriche non sono sufficienti, inconsciamente la mano ed il piede cominciano a ballare.

3. Le emozioni si esprimono con la parola, il suono ben regolato si chiama *yīn*. In tempi di stabilità sociale e pace, le musiche sono quiete e gioiose ed il governo è in armonia. In tempi di caos e disordine, le musiche sono rabbiose, piene di risentimento; il governo è in balia della perversione e della confusione. Le arie di uno stato in disfacimento sono luttuose e malinconiche; la popolazione è afflitta e angosciata.

4. Pertanto, per stabilire il successo od il fallimento, per muovere il Cielo e la Terra e per sollecitare gli spettri e gli spiriti, niente è meglio della poesia.
5. Gli antichi sovrani attraverso essa ordinarono il rapporto tra moglie e marito, introdussero con successo la pietà filiale e la reverenza, approfondirono i rapporti sociali, adornarono l'educazione e la civilizzazione e cambiarono gli usi ed i costumi.
6. Nel Classico delle Odi, pertanto, vi sono sei generi: il primo è quello delle Arie, il secondo è la Descrizione, il terzo è la Metafora, il quarto è l'Allusione, il quinto è il Canto festivo, il sesto è l'Inno.”¹⁶

¹⁶Cfr Legge.

“1. Poetry is the product of earnest thought. Thought [cherished] in the mind becomes earnest; exhibited in words, it becomes poetry.

2. The feelings move inwardly, and are embodied in words. When words are insufficient for them, recourse is had to sighs and exclamations. When sighs and exclamations are insufficient for them, recourse is had to the prolonged utterances of song. When those prolonged utterances of song are insufficient for them, unconsciously the hands begin to move and the feet to dance.

3. The feelings go forth in sounds. When those sounds are artistically combined, we have what is called musical pieces. The style of such pieces in an age of good order is quiet, going on to be joyful; the government is then a harmony. Their style in an age of disorder is resentful, going on to the expression of anger; the government is then a discord. Their style, when a state is going to ruin, is mournful, with the expression of [retrospective] thought; the people are then in distress.

4. Therefore, correctly to set forth the successes and failures [of government], to move Heaven and Earth, and to excite spiritual Beings to action, there is no readier instrument than poetry.

5. The former kings by this regulated the duties of husband and wife, effectually inculcated filial obedience and reverence, secured attention to all the relations of society, adorned the transforming influence of instruction, and transformed manners and customs.

6. Thus it is that in the [Book of] Poems there are six classes: first, the Fung; second, descriptive pieces; third, metaphorical pieces; fourth, allusive pieces; fifth, the Ya; and sixth, the Sung.”

Legge, James, Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll.

Il concetto secondo cui “la poesia è ciò verso cui si dirige l’intenzione”, appare per la prima volta nella *Zuǒzhuan*¹⁷ e in maniera più dettagliata nello “Yáodiǎn” 堯典, primo capitolo dello *Shàngshū* 尚書 (Libro dei documenti; raccolta di documenti di diversi periodi, che vanno dal IX sec. a.C. al IV sec. a.C.):”

帝曰：「夔！命汝典樂，教胄子，直而溫，寬而栗，剛而無虐，簡而無傲。詩言志，歌永言，聲依永，律和聲。八音克諧，無相奪倫，神人以和。」夔曰：「於！予擊石拊石，百獸率舞。」

Il sovrano disse:”Kui, ti affido l’incarico di Direttore della Musica e di insegnante dei miei figli. Lo schietto sarà mitigato ed il mite rinsaldato; il duro non sarà tirannico e l’impetuoso non sarà arrogante. La poesia esprime l’intenzione, il canto allunga la voce, il suono segue l’intonazione ed i toni si armonizzano con il suono. Concertare gli otto tipi di suoni musicali senza che si scontrino l’un l’altro fa sì che l’essere umano e gli spiriti entrino in armonia.” Kui disse:” Meraviglioso! Io percuoto e batto le mani sulla pietra e gli animali si accompagnano l’un l’altro nella danza.”¹⁸

Lo stesso concetto è espresso nel *Guóyǔ* (Discorsi degli Stati, V-IV sec a.C.) in maniera leggermente diversa:”

¹⁷ “詩以言志” *Zuozhuan-Xianggong. Xianggongershiqinian* (Cronaca di Zuo, Il duca Xiang, anno 27)
URL: <https://ctext.org/chun-qiu-zuo-zhuan/xiang-gong-er-shi-qi-nian> (consultato il 12/04/2019).

¹⁸*Shangshu. Yaodian* (Libro dei documenti. Il Canone di Yao) Cfr. James Legge “The Di said, 'Kui, I appoint you to be Director of Music, and to teach our sons, so that the straightforward shall yet be mild; the gentle, dignified: the strong, not tyrannical: and the impetuous, not arrogant. Poetry is the expression of earnest thought; singing is the prolonged utterance of that expression; the notes accompany that utterance, and they are harmonized themselves by the standard tubes. (In this way) the eight different kinds of musical instruments can be adjusted so that one shall not take from or interfere with another; and spirits and men are brought into harmony.' Kui said, 'I smite the (sounding-) stone, I gently strike it, and the various animals lead on one another to dance.' “in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/shang-shu/canon-of-shun> (consultato il 12/04/2019).

公父文伯之母欲室文伯，饗其宗老，而為賦《綠衣》之三章。老請守龜卜室之族。師亥聞之曰：「善哉！男女之饗，不及宗臣；宗室之謀，不過宗人。謀而不犯，微而昭矣。詩所以合意，歌所以詠詩也。今詩以合室，歌以詠之，度于法矣。」

La madre di Gongfu Wenbo voleva trovare una moglie per Wenbo. Invitò per tanto a cena il capo clan [uomo più anziano della famiglia del marito, ndt] e recitò tre stanze de “La giacca verde” [ode numero 27 del *Maoshi*, ndt.]. Il capoclan chiese di interrogare gli antenati riguardo il clan della consorte attraverso la plastromanzia.¹⁹ Udito ciò, Shi Hai disse:” Molto bene! Per un banchetto nuziale non è necessario coinvolgere l’indovino di corte; è un’attività interna al clan che riguarda i membri del clan. Va programmato in maniera tale da non violare il cerimoniale, cosicché sia discreto ma al tempo stesso splendente. Le Odi uniscono gli intenti ed il canto le intona. Oggi le Odi facilitano il matrimonio, intonarle è in ottemperanza con le norme morali.”

Un’ulteriore definizione di poesia molto simile a quest’ultima, infine, si trova nel manoscritto *Yǔcóng yī* 語叢一 (Selva di parole, parte I) risalente al 300 a.C. e rinvenuto a Guodian 郭店:”

詩，所以會古今之志也者

La poesia è ciò che unisce le intenzioni passate e presenti”²⁰

Tutti questi testi risalgono al periodo degli Stati Combattenti (453 a.C.-221 a.C.), ossia allo stesso momento in cui il *Máoshī* andava acquisendo la struttura che tutt’ora conosciamo e lo *Shijing* iniziava il processo di canonizzazione conclusosi nel II secolo a. C. (periodo Han Occidentale). Secondo i pensatori Han, i quali scrivevano dalla prospettiva di un impero unificato, le Odi erano il

¹⁹ Pratica divinatoria utilizzata durante la dinastia Shang (1600 a.C.-1046 a.C.) e la dinastia Zhou occidentale (1045 a.C.-770 a.C.). Per la spiegazione di questa pratica si veda: Riccardo Fracasso , *Divinazione e religione nel tardo periodo Shang*, La Cina. Dall’età del bronzo all’impero Han, Torino, Einaudi, vol. 1.2, 2013, pp. 547-572

²⁰ Cfr. Scott Cook “The Odes are that by which the intentions of past and present are converged.” Cook, Scott, *The Bamboo Texts of Guodian, A Study and Complete Translation*, Cornell University East Asia Program, New York, vol. 2, 2012, p. 836.

riflesso dell'ordine politico e morale della dinastia Zhou: dal momento che si credeva che la poesia nascesse come un evento quasi cosmologico esprimente le emozioni del parlante dinanzi alla proprie esperienze personali, esse non potevano che essere l'immagine dell'ultimo regno unito in cui esse erano intonate, ossia quello dei Zhou Occidentali.²¹ Oltre a ciò, si credeva che le odi rappresentassero anche la voce del popolo in quanto erano canti popolari raccolti attraverso il regno ed esibiti al sovrano per ricordargli i suoi doveri²². Tutto ciò diede vita ad “un'interpretazione esegetica che divenne presto un'interpretazione storica, la quale soddisfaceva il bisogno di una teleologia che spiegasse il passato caotico e la nascita dell'impero unificato. Afferrare il significato di un'ode avrebbe portato alla comprensione di uno specifico evento storico, trasformando la poesia in una “storia raccontata in versi.”²³” Il *Kǒngzǐ shīlùn*²⁴ (Discorsi di Confucio su “Il classico della poesia”) include poemi non presenti nello *Shijing* e secondo Beecroft ciò “suggerisce che, prima che i “Classici” venissero indicati come tali nel terzo secolo a.C, non c'era bisogno di distinguere i testi canonici da quelli non canonici, perché tutte le odi erano potenzialmente Odi e potevano essere utilizzate allo stesso modo. [...] La chiusura del Classico della poesia fa parte del processo di reificazione che ha conferito l'importanza all'opera nel cosmopolita mondo Han.”²⁵

²¹Kern, Martin, “The formation of the Classic of Poetry” in Fritz-Heiner, M (ed.), *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared*, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 39-72.

²² Come già spiegato in precedenza, non vi è alcuna prova che confermi tale versione (v. note 11 e 12).

²³ “With the Qin-Han empire, the notion of poetry as socio-political symptom andomen generated an exegetical tradition that turned decidedly historical, satisfying the need for a moral and political teleology that gave order and explanation to a chaotic past and, ultimately, to the rise of the empire itself. Grasping the meaning of a poem would yield an understanding of specific historical events, turning poetry into “history told in verse.” Kern, Martin “Kern, Martin, “The formation of the Classic of Poetry” in Fritz-Heiner, M (ed.), *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared*, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 39-72.

²⁴ Il *Kǒngzǐ shīlùn* è un manoscritto su bambo risalente a circa il 300 a.C. Nonostante il titolo, esso non riporta assolutamente le dissertazioni di Confucio su il Classico della Poesia, ma dei commenti esplicativi di alcuni odi.

²⁵ “I would suggest that, before the “Classics” came to be referred to as such in the third century BC, there was no need to distinguish canonical from non canonical texts, because all songs were potentially Songs, and could be put to the same uses. As such, the closing of the canon of the Songs

Di conseguenza, anche l'elaborazione del concetto di *shī* 詩 come “il luogo verso cui si dirige l'intenzione” è, in questo contesto, figlia di un processo più storico che esegetico che porta ad un'interpretazione scorretta del carattere e di tutta l'opera. Questo concetto, già impresso nel granitico *Daxu* (Grande prefazione), venne poi inserito nel *Wūjīng zhèngyì* 五經正義 (Il corretto significato dei Cinque Classici) nel VII secolo d.C. e fu messo parzialmente in discussione solo durante la dinastia Song (960-1279) da Ōuyáng Xiū 歐陽修 (1007-1072), Zhèng Qiáo 鄭樵 (1036-1162), e Zhū Xī 朱熹 (1130-1200); nonostante il lavoro di questi tre grandi letterati, tuttavia, esso rimase praticamente invariato sino all'avvento della dinastia Qing (1644-1911), quando si cominciarono ad eseguire studi filologici e storici sullo *Shijing*.²⁶ Con la caduta dell'impero e la nascita della Repubblica (1912) il *Daxu* fu messo da parte e sostituito da una nuova visione politica figlia del Movimento del Quattro Maggio, la quale vedeva nelle Odi l'urlo del popolo oppresso (“Arie degli Stati”) contro il vetusto feudalesimo (“Canti di corte minori”, “Canti di corte maggiore” e “Inni”). L'interpretazione tradizionale, di fatto, fu discussa e messa definitivamente da parte in Europa grazie al lavoro filologico di Bernhard Karlgren (1889-1978), le cui glosse saranno pubblicate in Cina nel 1960. Grazie alle indagini filologiche sappiamo che il carattere *shī* appare per la prima volta proprio nello *Shijing* in tre differenti odi. Durante la dinastia Han Orientale (25-220 d.C.) si riportano sue tracce nella forma di scrittura *xiǎozhuàn* 小篆 (piccolo sigillo) adottata durante la dinastia Qin (221-206 d.C.); non è ancora stato però identificato alcun carattere che possa corrispondere a *shī* nelle forme di scrittura precedenti a tale periodo, ossia nel *jīnwén* 金文 (iscrizioni sui bronzi rituali) e nel *jiǎgǔwén* 甲骨文 (lingua delle iscrizioni su ossa oracolari).

L'origine di questo carattere rimane pertanto oscura. Ciò nonostante, è possibile tentare di risalire ad un suo significato originario attraverso lo studio di alcune fonti antiche. Nello *Shuōwén jiězì* 說文解字²⁷ si legge che il significato di *shī* è uguale a quello di *zhì* 志²⁸ (intenzione) e nel

is part of the same process of reification that ensured the importance of the Songs in the cosmopolitan world of the Han.” Beecroft, A, *Authorship and Cultural Identity in Early Greece and China: Patterns of Literary Circulation*, Cambridge: Cambridge University Press., 2010, pp. 52.

²⁶Kern, Martin, “Lost in Tradition: The Classic of Poetry We Did Not Know”, in Fang. G. (ed.) *Hsiang Lectures on Chinese Poetry. Vol. 5*, Montreal, Centre for East Asian Research McGill University, 2010, pp. 29-56.

²⁷ Letteralmente significa “Analisi delle forme semplici e spiegazione delle grafie complesse”; esso è il primo vero dizionario cinese, compilato nel 100 d.C. e divulgato nel 121 d.C., in epoca Han Orientale. Esso fu anche la prima opera ad utilizzare il sistema dei radicali.

commentario dello *Shuōwén jiěyì* di Duàn Yùcái 段玉裁 (1735-1815) si legge:”

志，意也。[...] 志古文識。蓋古文有志無識。小篆乃有識字。[...] 識、記也。[...] 志讀爲識。識、知也。[...] 則志者、記也、知也。

Zhì 志 significa intenzione. [...] Nei testi precedenti all’epoca Qin esso indicava anche il carattere *zhì* 識; nelle forme di scrittura più antiche esisteva *zhì* 志 ma non esisteva *zhì* 識. Nello stile di scrittura a “piccolo sigillo” compare *zhì* 識. [...] Esso significa “ricordare” e ha la stessa pronuncia di *zhì* 志. [...] *Zhì* 識 significa anche sapere. [...] Pertanto, *zhì* 志 significa ricordare, sapere.”²⁹









Wén Yīduō 聞一多 (24/11/1889–15/07/1946) ha ipotizzato che *shī* 詩 e *zhì* 志 fossero la stessa parola, che si è poi sviluppata in tre significati diversi nel tempo, ossia *Jìyì* 記憶 (ricordare), *jìlù* 記錄 (registrare) e *huáibào* 懷抱 (adorare). A supporto di questa tesi, egli ha anche ipotizzato che le componenti del carattere *zhì* significhino “stare, fermare nella mente”.³⁰ Inoltre, dagli studi sulle ossa oracolari è emerso che molto probabilmente sia *shī* che *zhì* derivano dallo stesso grafema.³¹ In questo brano dello *Zuǒzhuàn* si legge:”

²⁸ “詩 志也” in *Hàndiǎn 漢典 Zdic* URL: <http://www.zdic.net/z/24/sw/8A69.htm> (consultato il 16/04/2019).

²⁹ in *Hàndiǎn 漢典 Zdic* URL: <http://www.zdic.net/z/19/sw/5FD7.htm> (consultato il 16/04/2019).

³⁰ “停止在心上” Chow Tse-Tsung, *The Early History of the Chinese Word Shih (Poetry)*, University of Wisconsin Press, Madison (USA), 1968., pp. 24.

³¹ Si tratta del grafema originario del carattere 之, il quale mostra un piede che poggia a terra; queste

sono le sue antiche grafie:  (ossa oracolari),  (iscrizioni sui bronzi rituali)  (stile a “piccolo sigillo”). Sia nella forma antica di 詩 (, entrambi le grafie appartengono allo stile a “piccolo sigillo”) sia in quella di 志 (bronzi rituali , “piccolo sigillo”  e ) si nota la presenza della componente  che funge da fonoforico. Per approfondire il tutto si veda Chow Tse-Tsung, Chow

夏，四月，鄭六卿餞宣子於郊，宣子曰，二三君子請皆賦，起亦以知鄭志，子蠶賦野有蔓草，宣子曰，孺子善哉，吾有望矣，子產賦鄭之羔裘，宣子曰，起不堪也，子大叔賦褰裳，宣子曰，起在此，敢勤子，至於他人乎，子大叔拜，宣子曰，善哉，子之言，是不有是事，其能終乎，子游賦風雨，子旗賦有女同車，子柳賦蘼兮，宣子喜曰，鄭其庶乎，二三君子，以君命貺起，賦不出鄭志，皆昵燕好也

In estate, nel quarto mese, sei alti ufficiali dello stato di Zheng diedero un banchetto di commiato in onore di Xuanzi [signore dello stato di Jin dal 621 al 601 a.C., ndt] nei sobborghi a sud. Xuanzi disse:” chiedo gentilmente a voi signori di recitare alcune odi, cosicché possa conoscere le intenzioni di Zheng. Zi Ci recitò “Nel campo incolto cresce la gramigna” [Maoshi, 94] e Xuanzi commentò:” Molto bene giovane signore, ho lo stesso desiderio.” Zi Chan pronunciò “Gao Qiu” delle “Arie dello stato di Zheng” [Maoshi, 80] e Xuanzi disse:”Non posso accettare tale onore.” Zi Dashu declamò “Alzare le vesti” [Maoshi, 87] e Xuan Zi disse:” Sono qui, potrei mai osare recarle il disturbo di andare a servire qualcun altro?” Zi Dashu si inchinò a lui. Xuanzi esclamò:” Molto bene! Come ha detto lei, se non vi fosse una tale intesa, potrebbero continuare i buoni rapporti tra i nostri stati?”. Zi You espose “Vento e pioggia” [Maoshi, 90], Zi Shi “C’è una ragazza nella carrozza con lui” [Maoshi, 83] e Zi Liu “Oh foglie appassite!”. Xuanzi contento disse:”Le prospettive per lo stato di Zheng paiono rosee! Voi, signori, siete venuti a tributarmi questo onore su ordine del vostro sovrano e, nel farlo, avete pronunciato tutte odi appartenenti alle “Arie dello stato di Zheng”, perfette per quest’occasione di amicizia”.³²

Tse-Tsung, *The Early History of the Chinese Word Shih (Poetry)*, University of Wisconsin Press, Madison (USA), 1968.

³²Cfr. James Legge “In summer, in the 4th month, the 6 ministers of Ch’ing gave a parting feast to Seuen-tsze in the suburbs, when he said to them, “Let me ask all you gentlemen to sing from the odes, and I will thence understand the views of Ch’ing.” Tsze-tso, (Han-Ying-ts’e, son of Tsze-p’e) then sang the Yay yëw man ts’aou (She, I. vii. Ode xx.), and Seuen-tsze said “Good! Young Sir. I have the same desire.” Tsze-ch’an sang the Kaouk’we of [the odes of] Ch’ing (I. vii. Ode VI); and Seuen-tsze said, “I am not equal to this.” Tsze-t’ae-shuh sang the K’ëenchang (I: vii. Ode XIII.), and

Come si può notare dal testo, il primo *zhì* significa intenzione (起亦以知鄭志), mentre il secondo è utilizzato al posto di *shī* (賦不出鄭志). La stretta relazione tra questi due caratteri e la loro interscambiabilità si può notare anche in altri brani; Jiǎyì 賈誼 (200 a.C.—168 a.C.), nello *Xīnshū* 新書 (Nuovo libro) scrive:”

詩者，志得之理而明其指，令人緣之以自成也。故曰：詩者，此之志者也。

Le Odi registrano l’essenza della virtù e ne chiariscono il proposito, cosicché le persone possano seguirla per perfezionarsi. Per tanto affermo: le Odi sono la testimonianza della virtù.”³³

Nello *Xúnzi* 荀子 (Scritti del Maestro Xun) si legge:”

人生而有知，知而有志；志也者，臧也；

Le persone nascono con la capacità cognitiva. Se la si possiede, si ha anche la memoria.

Seuen-tsze said, “I am here. Dare I trouble you go to any other body” on which the other bowed to him. Seuen-tsze then said, “Good! Your song is right. If there were not such and understanding, could [the good relations of our States] continue?” Tsze-yëw sang the Fung yu (I. vii. Ode XVI.), Tsze-k’e (Fung She, son of Kung-sun Twan) sang the Yëw neu t’ungkeu (ode IX.); Tsxe-lëw (Yin K’weu, son of Yin Twan or Tsze-shih) sang the Toh he (ode XI.). Seuen-tsze was glad, and said, “Ch’ing may be pronounced near to a flourishing condition! You, gentlemen, received the orders of your ruler to confer on me this honour, and the odes you have sung are all those of Ch’ing, and all suitable to this festive friendliness.” Legge, James, *The Chinese Classics vol 5. The She Ch’un Ts’ew, with the Tso Chuen*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 92.

³³Cfr. Chow Tse-Tsung “The [Book of] Poetry records the pattern of virtue and makes clear its point, so that man may follow it to perfect himself. That is why I say: The [Book of] Poetry is the record of this[virtue].”. Chow Tse-Tsung, *The Early History of the Chinese Word Shih (Poetry)*, University of Wisconsin Press, Madison (USA), 1968., pp. 24.

“Memoria” equivale a “conservare.”³⁴

WenYiduo 闻一多 cita anche il *Guānzi* 管子 (Scritti del Maestro Guan):”

詩所以記物也

Le odi servono per ricordare le cose”

Si può pertanto ipotizzare che *shī* 詩 anticamente significasse “ciò che si ricorda” e probabilmente questo è il suo significato nello *Shijing*. Comparando le odi citate nei manoscritti con quelle del *Maoshi* e con quelle trovate nei frammenti delle Tre Scuole, infatti, si nota un’alta percentuale di varianti lessicali, gran parte della quale consiste nell’utilizzo di carattere omofoni; ciò suggerisce che lo *Shijing* non fosse un testo con un’unica versione scritta definita, bensì un testo memorizzato dalle élites culturali che lo trascrivevano in maniera indipendente e differente quando l’occasione lo richiedesse.³⁵ Le odi servono come uno strumento di edificazione morale, il cui significato sta nella capacità di chi le recita e di chi le ascolta di processare e costituire il testo in maniera nuova ogni qualvolta che esse vengono eseguite, associando ad esse una configurazione semantica mutevole. Ciò che non muta sono i valori che esse trasmettono, ma nessuna ode è veicolo di un valore specifico; ogni ode può essere foriera di qualsiasi valore, a seconda della capacità di interpretarla del recitante e dell’ascoltatore. Per questo motivo non è mai esistito un testo originale il cui significato potesse essere inteso in maniera definitiva; a prescindere dall’antichità di un’ode e del testo che la riporta, quando è stata scritta ci si trovava già in un momento di interpretazione e rielaborazione del suo significato.³⁶ Illuminante, a questo proposito, è il quesito posto da Confucio:”

³⁴ *Xunzi-Jiebi*.8 (Gli scritti del Maestro Xun-Svelare. 8) in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/xunzi/jie-bi> (consultato il 18/04/2019).

³⁵Kern, Martin, “Lost in Tradition: The Classic of Poetry We Did Not Know”, in Fang. G. (ed.) *Hsiang Lectures on Chinese Poetry*.Vol. 5, Montreal, Centre for East Asian Research McGill University, 2010, pp. 29-56.

³⁶ Kern, Martin, “Kern, Martin, “The formation of the Classic of Poetry” in Fritz-Heiner, M (ed.), *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared*, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 39-72.

子曰：「誦詩三百，授之以政，不達；使於四方，不能專對；雖多，亦奚以為？」

Il maestro disse:” Colui che sa recitare le trecento odi ma che non sa come metterle in pratica quando riceve un incarico amministrativo, come utilizza tutta questa conoscenza? Colui il quale viene inviato come ambasciatore presso i diversi angoli del regno ma non sa rispondere autonomamente, come utilizza tutta questa conoscenza?”³⁷

³⁷*Lunyu-XIII.5* (Dialoghi-XIII.5) Cfr. James Legge “The Master said, "Though a man may be able to recite the three hundred odes, yet if, when intrusted with a governmental charge, he knows not how to act, or if, when sent to any quarter on a mission, he cannot give his replies unassisted, notwithstanding the extent of his learning, of what practical use is it?" in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/analects/zi-lu>

La questione della paternità dell'opera

Il *Kǒngzǐ shīlùn* 孔子詩論 riporta delle interpretazioni delle odi diametralmente opposte a quelle della “Piccola prefazione” del Maoshi che fungono da guida alle Odi stesse: il significato centrale di ogni ode può essere applicato ad ogni specifica situazione; da qui l'assoluto disinteresse di questo trattato nel volere identificare un autore.³⁸ Sino al tardo periodo Zhou Orientale (771 a.C.-221 a.C.), i testi erano senza autore. Lo *Zuozhuan* racconta solo della recitazione di odi ma mai dell'atto creativo della composizione poetica; nella mentalità mitografica dell'epoca si credeva in tutto ciò che era trasmesso dalla tradizione, la cui veridicità risiedeva proprio nel fatto di non avere un autore e di non essere legato ad un particolare momento storico. Dal momento che nessuno ne ha mai avuto l'autorità, nessun componimento può venire discreditato dagli errori dell'autore: “seguendo il concetto di Foucault per cui la vera paternità di un'opera implica la responsabilità ed una potenziale punizione a causa del testo, nessun autore potrebbe essere incolpato a causa di un'ode.”³⁹

Questa mentalità cambia con l'avvento dell'impero e la necessità di ordinare in senso genealogico e teleologico l'antica filosofia.

Si è anche provato ad applicare la teoria dell'oralità⁴⁰ allo *Shijing*, ma i risultati sono stati alquanto controversi; secondo Beecroft “sia i sostenitori che i critici dell'oralità nelle odi mettono eccessivamente l'accento sulla questione delle percentuali: per i sostenitori, la presenza di una determinata percentuale di linguaggio “formulaico” nelle canzoni è la prova della loro origine orale, mentre gli avversari contestano le statistiche e rivendicano comunque che è necessaria una

³⁸Kern, Martin, Kern, Martin, “Speaking of Poetry: Pattern and Argument in the Kongzi Shilun”, in Gentz, J. e Meyer, D. (ed.), *Literary Forms of argument in Early China*, Leiden Brill, 2015, pp. 159-175.

³⁹ “Likewise, following Foucault’s insight that true authorship implies accountability and potential punishment for the text, no author could be blamed for the poem.” *Ibid.*

⁴⁰Esposta dal filologo Milman Parry e dal suo assistente Alber Lord nel 1930, essa sostiene che l'Illiade e l'Odissea siano il prodotto della trasmissione orale in quanto i componimenti di tali opere presentano diverse “formule” (strutture linguistiche che si ripetono frequentemente) che permettevano all'aedo di ricordare facilmente i brani e di improvvisare direttamente dinanzi il pubblico, senza bisogno di alcun supporto testuale. Per approfondire tale teoria si veda Milman Parry, *The Making of the Homeric Verse. The Collected Papers of Milman Parry*, a cura di Adam Parry, Oxford, Clarendon Press, 1971.

percentuale più alta. Entrambi i campi ignorano il punto centrale del modello di Parry e di Lord, che il linguaggio formulaico è un sistema per generare poesia, e che, dato un corpus abbastanza grande, tutto il linguaggio in un poema orale potrebbe essere mostrato come formulaico.”⁴¹

La grande quantità di aneddoti narranti la recitazione delle odi presenti nei testi antichi sono la prova dell'importanza della trasmissione orale dello *Shijing*.

Le odi che si trovano sui manoscritti recentemente scoperti risalenti al IV-III sec. a.C., presentano caratteri graficamente e semanticamente totalmente diverse tra loro. Essi spesso condividono il fonofonico, ma il loro significato e la loro grafia sono talmente differenti che risulta quasi impossibile ricondurli ad un'accezione comune. Tenendo ben presente che questi manoscritti risalgono ad un'epoca già abbastanza lontana a quella in cui le odi sarebbero state composte, ciò ci porta comunque a due conclusioni: la prima è che l'elemento rilevante per la comprensione del testo sembra essere il suono più che il significato dei caratteri, mentre la seconda è che le odi sarebbero risultate pressoché incomprensibili a chi le avesse volute studiare basandosi solamente sul testo.⁴² Qualcuno in grado di spiegarle e di guidare il lettore sarebbe stato assolutamente necessario, rendendo la tradizione testuale un mero accessorio della trasmissione orale. Come l'espressione *fu shi* 賦詩 (presentare, recitare un'ode) stessa suggerisce, infatti, l'oralità e l'esibizione sono l'aspetto centrale delle odi e non il testo. La totale assenza di un autore, di un "padre" è la logica conseguenza del significato del precedente ragionamento sull'origine del carattere *shi*; la memoria collettiva e la tradizione non hanno un unico padrone, tutti la possiedono e la custodiscono alla propria maniera. Essendo le odi destinate ad essere recitate a passo di danza, ciò che è rilevante non è il loro significato bensì il loro significante: ogni persona che ne seguiva l'esibizione interpretava e attribuiva significati sempre nuovi ai suoni che recepiva e ai gesti che

⁴¹ "Both advocates and critics of orality in the Songs place undue emphasis on the question of percentages: for advocates, the presence of a given percentage of "formulaic" language in the Songs is proof of their oral origin, whereas opponents dispute the statistics and claim anyway that a higher percentage is needed. Both camps ignore the central point of Parry's and Lord's model, which is that formulaic language is a system for generating poetry, and that, given a large enough corpus (which we by definition do not have, at least in the case of Homeric epic), all language in an oral poem could be shown to be formulaic." Beecroft, A, *Authorship and Cultural Identity in Early Greece and China: Patterns of Literary Circulation*, Cambridge: Cambridge University Press., 2010, pp. 49

⁴²*Ibid.*

venivano eseguiti nelle danze. Analizzando l'opera sotto questo punto di vista, appare evidente che il testo scritto annulla completamente ciò che originariamente erano le odi cancellando qualsivoglia significato.

***Sòng*頌“**Inni**”**

***Zhōusòng*週頌 (Inni ancestrali Zhou)**

1. Qing miao zhi shen 清廟之什

Decade del quieto tempio ancestrale

I.1 Qingmiao 清廟

Xiaoxu 小序 Piccola prefazione:

情廟祀文王也。周公既成洛邑，朝諸侯率以祀文王焉。

“Il puro tempio ancestrale” è un inno sacrificale in onore di re Wen.

Dopo che il duca di Zhou eresse Luoyi [futura capitale della dinastia Zhou Orientale, ndt], i vassalli adempirono ai propri doveri tributando sacrifici a re Wen nel tempio.

1. 於穆清廟、
2. 肅雝顯相。
3. 濟濟多士、
4. 秉文之德。
5. 對越在天、
6. 駿奔走在廟。
7. 不顯不承、
8. 無射於人斯。

Oh maestoso e puro tempio ancestrale,
con appropriata riverenza ed armonia si muovono gli assistenti.

La folta schiera di ufficiali
adopera con saggezza la virtù rituale.
Omaggia coloro che risiedono nel Cielo,
con rapidità nel tempio si muove.
Gli illustrissimi e onoratissimi,
del tributo degli uomini mai paghi.

4. *Bǐng wén zhī dé* 秉文之德: Karlgren:” Possiedono una buona virtù”⁴³. Legge:” [Tutti] assiduamente seguono la virtù di [re] Wen”⁴⁴.

7. *Bù xiǎn bù chéng* 不顯不承: in questo caso il carattere *bù* 不 sta per il carattere *pī* 丕, il quale significa “grande”. Zhu Xi, invece, mantiene la lettura *bù* 不 interpretando questo verso come una domanda retorica.⁴⁵

8. *Wú yì yú rén sī* 無射於人斯: Il carattere *Shè* 射 va qui pronunciato *yì* in quanto ha il significato del carattere omofono *yì* 斃, ossia “essere esausti, stufi”. Nel *Lushi* 魯詩 si legge:”

清廟之詩，言交神之禮無不清靜。

L’inno “Il puro tempio ancestrale” esprime il rito dell’incontro con lo spirito [di re Wen], il quale non può non essere quieto.”⁴⁶

Nelle note di Zheng Xuan v’è scritto: “

⁴³ “they possess a fine virtue” Karlgren, Bernhard, *The book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 239.

⁴⁴ “[all] assiduous followers of the virtue of [king] Wen” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 568.

⁴⁵ ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 223.

⁴⁶ WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, pag. 999.

“清廟”者，祭有清明之德者之官也，謂祭文王也。天德清明，文王象焉，故祭之而歌此詩也。”廟”之言”貌”也，死者精神不可得而見，但以生時之居立官室，象貌為之耳。

Per quanto riguarda “Il quieto tempio ancestrale”, è il sacrificio in onore dell’ufficiale del regno che possiede la virtù pacificatrice, è cioè il sacrificio in onore di re Wen. La virtù del Cielo è pacificatrice e re Wen ne è l’immagine; per questo gli si tributano sacrifici intonando questo inno. Il carattere “tempio” ed il carattere “apparenza, aspetto esteriore” sono omofoni. Lo spirito del defunto non si può afferrare ma si vede; si manifesta solamente dove viveva e operava come ufficiale del regno.”⁴⁷

Nello *Shījízhuán* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*) Zhuxi 朱熹 (18 ottobre 1130 – 23 aprile 1200) scrive:”

書稱王在新邑烝祭歲，文王騂牛一，武王騂牛一，實周公攝政之七年，而此其升歌之辭也。書大傳曰，周公升歌清廟，苟在廟中，嘗見文王者，愀然如復見文王焉。樂記曰，清廟之瑟，朱弦而疏越，壹倡而三嘆，有遺音者矣。

Il *Classico dei Documenti* recita:” Il re officiò il rito del sacrificio invernale nella nuova capitale ed offrì un toro rosso sia in onore di re Wen sia in onore di re Wu.” Era il settimo anno di reggenza del Duca di Zhou e queste sono le parole del suo inno. Il *Grande Commentario del Classico dei Documenti* dice:” Il duca di Zhou stava recitando “Il quieto tempio ancestrale” e casualmente si trovò al centro del tempio quando fece l’esperienza di vedere il re Wen; improvvisamente lo rivide nuovamente.” Nel Libro della Musica si legge:” Il *se*⁴⁸ utilizzato per suonare “Il tempio ancestrale”, era munito di corde rosse divise da un’ampia distanza. Un *se* cominciò a suonare seguito da altri

⁴⁷ WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, pag. 999.

⁴⁸ Strumento tradizionale cinese a corda pizzicata. Anticamente dotato di 50 corde, successivamente si crearono esemplari anche a 25 e 16 corde. I ponti erano mobili e copriva un’estensione di cinque ottave.

tre; la loro melodia era persistente e rimaneva nell'orecchio anche dopo la cessazione del suono".⁴⁹

⁴⁹ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 223.

1.2 *Wei Tian Zhi Ming* 維天之命

Piccola prefazione

維天之命，太平告文王也。

In *Wei Tian zhi ming*, la pace universale si annuncia a re Wen.

1. 維天之命、
2. 於穆不已。
3. 於乎不顯、
4. 文王之德之純。
5. 假以溢我、
6. 我其收之。
7. 駿惠我文王、
8. 曾孫篤之。

Rimembra il decreto celeste,
maestoso ed infinito.

Oh! Non è forse splendente
l'unicità della virtù di Re Wen?
Ci acquieta la sua magnificenza,
che riceviamo.

Mi affanno per adempiere al tuo mandato, Re Wen.

Ed i tuoi discendenti lo onoreranno appieno.

1. *Wéi* 維: nello *Hanshi* e nello *Qishi* al suo posto v'era l'omofono *wéi* 惟⁵⁰. In questo caso, ha il significato di “ricordare, tenere a mente”.

4. *Chún* 純: “puro”. Per Mao “puro sta per grande”⁵¹; Zheng Xuan scrive:” puro sta per senza fine”⁵²; Zhu Xi, invece, lo interpreta come *wú zá* 無雜 (non mescolato, unico). Karlgren e Waley adottando la lettura di Mao, mentre Legge concorda con Zhu Xi.

5. *Jiǎ yǐ yì wǒ* 假以溢我: Nello *Hanshi*, al posto di *Jiǎ* 假 e *yì* 溢 vi sono *è* 譏 e *mì* 謚⁵³; lo *Shuowen jiezi* 說文解字 riporta che i primi sono prestiti fonetici dei secondi, considerando *è* 譏以 *mì* 謚我 la versione originale.⁵⁴ Mao considera *jiǎ* 假 come prestito fonetico di *jiā* 嘉 (bellezza, eleganza) ed attribuisce ad *yì* 溢 il significato di *shèn* 慎 (attenzione, cautela).⁵⁵ Zheng Xuan interpreta *yì* 溢 (straripare, eccessivo) come “inondare pienamente”⁵⁶.

Zhu Xi riprende invece il verso che si trova nello *Zuǒzhuàn*: “*Hé yǐ xù wǒ* 何以恤我”⁵⁷; come lui anche Mar Rui Chen 馬瑞辰 (1782 - 1853), il quale evidenzia che il significato originario di *xù*

⁵⁰WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1002.

⁵¹“純，大也”. *Ibid.*

⁵²“純，亦不已也”. *Ibid.*

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ In *Hàndiǎn* 漢典 *Zdic* URL: <http://www.zdic.net/z/24/sw/8A90.htm> (consultato il 23/05/2019).

⁵⁵WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1002.

⁵⁶“溢，盈溢之言也。”*Ibid.*

⁵⁷ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 224.

恤 era quello di *ān* 安 e *jìng* 靜 (calmare, pacificare)⁵⁸. Legge (p. 570) traduce con una domanda retorica:” Come mostra [ora] la sua benevolenza?”⁵⁹.

⁵⁸WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju chuban, 1987, p. 1003.

⁵⁹“How does he [now] show his kindness” Legge, James (1991), *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 571.

1.3 Wei Qing 維清

Piccola Prefazione

維清，奏象舞也。

Weiqing è la musica che accompagna la danza *xiàng*.

1. 維清緝熙、
2. 文王之典。
3. 肇禋、
4. 迄用有成、
5. 維周之禎。

Chiari e luminosi si mantengono

di re Wen i canoni.

Dal primo sacrificio al Cielo

ad oggi hanno assicurato

della prosperità della dinastia Zhou il risultato.

2. *Diǎn* 典: Mao Heng lo interpreta come *fǎ* 法 (legge) e non come canone a cui ispirarsi.⁶⁰ Zheng Xuan spiega che si tratta della legge dello *zhēngfá* 征伐⁶¹ (spedizione punitiva) che Re Wen avrebbe introdotto; essa prevede che colui che riceve il Mandato Celeste (*Tiānmìng* 天命) debba

⁶⁰WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commenti delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1004.

⁶¹*Ibid.*

combattere e reprimere il sovrano non virtuoso in carica ed i vassalli che gli sono fedeli.

3. *Yīn* 禋: significa sia “sacrificio” in generale sia sacrificio rivolto al cielo. Nel *Zhōulǐ* 周禮 (I Riti di Zhou) si legge:”以禋祀祀昊天上帝

Il sacrificio *Yīn* è rivolto al sovrano dell’ Augusto Cielo“⁶².

⁶² *Zhouli-Chun guan zongbo*.52 (Riti di Zhou-Chun guan zongbo. 52) URL: <https://ctext.org/rites-of-zhou/chun-guan-zong-bo> (consultato il 06/05/2019).

1. 4 Lie Wen 烈文

Piccola prefazione

烈文，成王即政，諸侯助祭也。

LieWen venne declamata in occasione dell'ascesa di re Cheng, quando i nobili lo aiutarono nell'officiare il sacrificio.

1. 烈文辟公、
2. 錫茲祉福。
3. 惠我無疆、
4. 子孫保之。
5. 無封靡于爾邦、
6. 維王其崇之。
7. 念茲戎功、
8. 繼序其皇之。
9. 無競維人、
10. 四方其訓之。

11. 不顯維德、

12. 百辟其刑之。

13. 於乎前王不忘。

Illustrissimi duchi e conti,
mi avete conferito questa letizia.

La vostra infinita benevolenza
Sarà preservata dai miei discendenti.

Non abbandonatevi alla cupidigia nel vostro feudo,
ed il re vi onorerà ed esalterà.

Memore di questo vostro grande servizio
egli renderà ancora più augusta la vostra progenie.

Non usate la forza nel governare il vostro popolo
e sarete ovunque obbediti.

Non mostratevi pienamente virtuosi
e sarete puniti.

Ah! Gli antichi sovrani non sono stati dimenticati.

5. *Wú fēng mí yú ěr bāng* 無封靡于爾邦: le interpretazioni di questo verso sono molteplici, ma tutte convergono verso lo stesso significato. Mao traduce *fēng* 封 come “grande” e *mí* 靡 come

“raccoliere” nonostante nessuno dei due caratteri abbia un significato affine alle traduzioni⁶³. Zhu Xi stesso scrive che il significato di questi caratteri non è per nulla chiaro e che secondo taluni *fēng* 封 vuol dire “ottenere guadagni auto-nominandosi padrone di terre e bestiami”, mentre *mí* 靡 vuol dire “eccedere nel lusso”⁶⁴. Da queste diverse interpretazioni appare comunque evidente che il significato sia quello di un ammonimento a non indulgere nella bramosia.

6. *Chóng* 崇: Mao gli attribuisce il significato di “fissare, stabilire”⁶⁵; Zheng Xuan quello di “approfondire, espandere”⁶⁶. Karlgren e Waley adottano la prima interpretazione.

8. *Xù* 序: sostituto fonetico di *xù* 續 (continuare, estendere, succedere).

11. *Bùxiǎn* 不顯: Zheng Xuan lo interpreta come “splendere, illuminare” senza considerare la negazione *Bù* 不⁶⁷. Legge⁶⁸ e Karlgren⁶⁹ lo interpretano come *pī* 丕 (grande). Zhu Xi, invece, come negazione.

12. *Xíng* 刑: può significare sia “punire” sia “prendere come modello”. Il secondo significato è quello tradizionalmente più accettato.

⁶³“封，大也。靡，累了。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, pag. 1005.

⁶⁴“封靡之義未詳。或曰，封，專利以自封殖也。靡，汰侈也”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 224.

⁶⁵“崇 立也”“封，大也。靡，累了。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1005.

⁶⁶“崇 厚也”*Ibid.*

⁶⁷“不顯，言顯也”. *Ibid.*

⁶⁸“What is most distinguished is being virtuous”. Legge, James (1991), *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 573.

⁶⁹“Greatly illustrious is his virtue”. Karlgren, Bernhard, *The book of Odes. Chinese text, transcription and translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 241.

I. 5 TianZuo 天作

Piccola prefazione

天作，祀先王先公也。

Tianzuo era cantata durante i sacrifici in onore degli antichi sovrani e duchi .

1. 天作高山、
2. 大王荒之。
3. 彼作矣、
4. 文王康之。
5. 彼徂矣岐、
6. 有夷之行、
7. 子孫保之。

Il Cielo creò gli alti monti[Qi]
e TaiWang li rese coltivabili.

Egli iniziò i lavori,
e Re Wen rinsaldò il tutto.

Coloro che a Qi andarono
per docili sentieri camminarono.
Possano i posteri conservarli in eterno.

1. *Tiān zuò gāo shān* 天作高山: Mao:” Il Cielo diede vite alle diecimila cose sulle alte montagne; *Dawang* mise in pratica le virtù morali e fu in grado di rendere grande ciò che il Cielo aveva creato.”⁷⁰*Gāo shān* 高山 “alte montagne”. ZhengXuan e Zhu Xi li interpretano come “i monti Qi”⁷¹.
2. *Dàwáng* 大王: si riferisce a Zhōu Tàiwáng 周太王 (il Grande Re Zhou), nome postumo attribuitogli dai suoi discendenti. Egli non fu mai re ed era conosciuto come Gǔ gōng Dǎnfù 古公亶父 (Vecchio Duca Dan Fu). Bisnonno del primo re della dinastia Zhou (Wǔ wáng 武王 Re Wu), è tradizionalmente ritenuto il fondatore dello stato di Zhou. Nel *Mèngzǐ* 孟子 (Gli scritti del maestro Meng) si legge:”

滕文公問曰：「滕，小國也。竭力以事大國，則不得免焉。如之何則可？」

孟子對曰：「昔者大王居邠，狄人侵之。事之以皮幣，不得免焉；事之以犬馬，不得免焉；事之以珠玉，不得免焉。乃屬其耆老而告之曰：『狄人之所欲者，吾土地也。吾聞之也：君子不以其所以養人者害人。二三子何患乎無君？我將去之。』去邠，踰梁山，邑于岐山之下居焉。邠人曰：『仁人也，不可失也。』從之者如歸市。或曰：『世守也，非身之所能為也。效死勿去。』君請擇於斯二者。」

Re Peng chiese:”Teng è uno piccolo stato. Sebbene faccia tutto quanto in mio potere per servire gli stati più grandi, non riesco ad evitare che essi ci rechino sofferenze. Cosa

⁷⁰“天生萬物與高山，大王行道，能大天之所作也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju chuban, 1987, p. 1007.

⁷¹“高山，岐山也”“荒，大也”*Ibid.* Anche in ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 225.

posso fare perché ciò non succeda?”

Il Maestro *Meng* rispose:” In passato Dawang abitava nello stato di Bin, il quale era soggetto a continue invasioni dei barbari del nord. Egli offrì loro pelli e sete ma non riuscì a fermarli; offrì loro cani e cavalli, ma invano; offrì loro perle e gemme ma essi continuarono ad invadere. Riunì allora gli uomini anziani e disse loro:” Ciò che i barbari vogliono è la mia terra. Ho udito questo: un sovrano non fa soffrire il proprio popolo con ciò con cui lo nutre. Miei sudditi, perché dovrete soffrire di non avere un principe? Me ne vado.” Lasciò Bin, attraversò il monte Liang e fondò una città ai piedi dei monti Qi. Gli abitanti di Bin dissero:” Egli è un uomo dotato del senso di umanità, non possiamo perderlo.” Una grande folla lo seguì e si sottomise al suo potere. Altri dicono:”Il regno non riguarda una persona sola, ma tutta la sua generazione. Meglio morire che perderlo.” Sovrano, vi chiedo di scegliere fra uno di questi due esempi.⁷²

2. *Huāng* 荒: Mao lo interpreta come “grande”⁷³; Zhu Xi come “ordinare, governare”⁷⁴. Karlgren adotta la prima interpretazione, Legge e Waley la seconda.

⁷²*Mengzi-Liang Hui wang xia.22* (Gliscritti del Maestro Mencio-Re Liang Hui seconda parte.22) Cfr James Legge “Mencius replied, 'Formerly, when king Tai dwelt in Bin, the barbarians of the north were constantly making incursions upon it. He served them with skins and silks, and still he suffered from them. He served them with dogs and horses, and still he suffered from them. He served them with pearls and gems, and still he suffered from them. Seeing this, he assembled the old men, and announced to them, saying, "What the barbarians want is my territory. I have heard this - that a ruler does not injure his people with that wherewith he nourishes them. My children, why should you be troubled about having no prince? I will leave this." Accordingly, he left Bin, crossed the mountain Liang, built a town at the foot of mount Qi, and dwelt there. The people of Pin said, "He is a benevolent man. We must not lose him." Those who followed him looked like crowds hastening to market. On the other hand, some say, "The kingdom is a thing to be kept from generation to generation. One individual cannot undertake to dispose of it in his own person. Let him be prepared to die for it. Let him not quit it." I ask you, prince, to make your election between these two courses.' In *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/mengzi/liang-hui-wang-ii> (consultato il 04/05/2019).

⁷³ “荒 大也” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1007.

5. *Bǐ cú yǐ qí* 彼徂矣岐: Lo *Hanshi waizhuan* interpreta *cú* 徂 come “verso, in direzione di” e *yǐ* 矣 come il sostituto di nominalizzazione *zhě* 者, spiegando che questi caratteri significano “coloro che tornano verso Re Wen”⁷⁵; per Mao, invece, *yǐ* 矣 sta per *yì* 易 (facile).⁷⁶ Secondo Zheng Xuan *bǐ* 彼 indica “il popolo” e *cú* 徂 “verso, in direzione di” e da questa traduzione “il popolo torna da Re Wen”⁷⁷.

⁷⁴“荒, 治也” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 225.

⁷⁵WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1007.

⁷⁶*Ibid.*

⁷⁷*Ibid.*

1.6 Hao Tian You Cheng Ming 昊天有成命

Piccola prefazione

昊天有成命，郊祀天地也。

Hao Tian You Cheng Ming era usata nei sacrifici in onore alla terra ed al cielo che si svolgevano nei sobborghi a sud.

1. 昊天有成命、
2. 二后受之。
3. 成王不敢康、
4. 夙夜基命宥密。
5. 於緝熙
6. 單厥心。
7. 肆其靖之。

L' augusto Cielo emanò il decreto,
che i due sovrani ricevertero.
Re Cheng non osò risparmiarsi,
giorno e notte espanso la sua silente virtù.
Ah! Continuò a splendere
semplicemente grazie al suo cuore.
La estese e assicurò l'ordine.

2. Èr hòu 二后: si riferisce ai sovrani Wen e Wu.

4. Jī 基: Nel *Qishie* nel *Liji-Kongzi xian ju* 禮記孔子閒居 (Memorie sui Riti. Confucio si riposa a

casa) al suo posto compare qí 其 (suo, sua, esso, questo, questa).⁷⁸ Zhu Xi attribuisce a jī 基 il significato di “raccolgere dal basso per consegnarlo a chi sta in alto”.⁷⁹

5. Mì 密: Nel *Lushi* al suo posto appare mì 謐 (calmo, silenzioso)⁸⁰.

6. Dān 單:” solo, solamente, unicamente”. Mao lo interpreta come “ingrandire, approfondire, allargare”⁸¹. Karlgren, Legge e Waley adottano questa lettura.

7. Sì 肆: Mao gli attribuisce il significato di gù 固 (fermo, solido).⁸² ZhengXuan precisa che gù 固 è un errore di scrittura, in quanto il carattere corretto è gù 故 (allora, per tanto, a causa di).⁸³ Shu Xiang 叔向 (...-528 a.C.) scrive che gù 固 e gù 故 anticamente erano interscambiabili e che nello *Ēryǎ* 爾雅 (Avvicinamento all’eleganza)⁸⁴ si legge che il significato di sì 肆 è uguale a quello di gù 固⁸⁵. Per tanto, i commentari interpretano sì 肆 come una congiunzione causale; Karlgren, Legge e Waley adottano questa interpretazione.

⁷⁸WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1008.

⁷⁹“基，積累于下以承藉乎上者也” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 225.

⁸⁰WANG Xianqian 王先謙, p. 1008.

⁸¹“單，厚也” Ivi, p. 1010.

⁸²“肆，固也” *Ibid.*

⁸³ “固當為故字之誤也” *Ibid.*

⁸⁴Il più antico glossario cinese, risalente al III sec. a.C.

⁸⁵“故，固古通用，爾雅”肆，固也” WANG Xianqian 王先謙, p. 1010.

1.7Wo Jiang 我將

Piccola prefazione

我將，祀文王於明堂也。

Wojiang era cantata durante il sacrificio in onore di re Wen nel Mingtang (Palazzo della Luce).

1. 我將我享、
2. 維羊維牛、
3. 維天其右之。
4. 儀式刑文王之典、
5. 日靖四方。
6. 伊嘏文王、
7. 既右享之。
8. 我其夙夜、
9. 畏天之威、

10. 于時保之。

Presento le nostre offerte sacrificali,
ecco le pecore, ecco i buoi;
possa il cielo averli in grazia.

Imito, applico e ottempero i canoni di Re Wen,
pacificando giorno dopo giorno i quattro orienti del regno.

Re Wen, grandioso e favorito dal cielo
discende e si accomoda sulla destra a godere dei nostri doni.

Possa io giorno e notte
riverire con timore la maestosità del Cielo
Per preservarla in eterno.

1. *Jiāng* 將; Mao lo interpreta come “grande”⁸⁶; Zheng Xuan come “dare, presentare con rispetto”⁸⁷.

2. *Wéi* 维: Legge lo traduce con “un”⁸⁸.

4. *Jìng* 靖: Mao lo interpreta come “pianificare, organizzare”⁸⁹, Zheng Xuan come “governare”⁹⁰.

10. *Yúshí* 于時: Zheng Xuan considera i due caratteri come prestiti degli omofoni *yú* 於 e *shì* 是; quest’ultimi formano la congiunzione finale *yúshí* 於是 (perché, affinché).

⁸⁶ “將，大也” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1011.

⁸⁷ “將，猶奉也”. *Ibid.*

⁸⁸ “a ram and a bull” Legge, James (1991), *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 575.

⁸⁹ “靖 謀也。” WANG Xianqian 王先謙, p. 1011.

⁹⁰ “靖 治也。” *Ibid.*

1.8 Shi Mai 時邁

Piccola prefazione

時邁，巡守告祭柴望也。

Shi mai era declamata durante i viaggi d'ispezione del sovrano attraverso il regno per annunciare i sacrifici *chái*⁹¹ *ewàng*⁹².

1. 時邁其邦、
2. 昊天其子之。
3. 實右序有周。
4. 薄言震之、
5. 莫不震疊。
6. 懷柔百神、
7. 及河喬嶽。
8. 允王維后。

⁹¹*Chái* 柴: sacrificio in onore del Cielo che prevedeva l'arsione di una catasta di legna.

⁹²*Wàng* 望: sacrificio in onore dei fiumi e delle montagne.

9. 明昭有周、
10. 式序在位。
11. 載戢干戈、
12. 載櫜弓矢。
13. 我求懿德、
14. 肆于時夏。
15. 允王保之。

Ora che va ispezionando lo stato,
possa il cielo accoglierlo come suo figlio.
Veramente l'onore della successione è presso la dinastia Zhou.
Ad un suo debole richiamo, intimiditi dall' autorità,
nessuno non trema di paura.
Ha abbracciato e addolcito tutti gli spiriti,
persino gli spiriti del fiume He e dei sacri monti.
Il re è davvero colui che è sovrano.
Splendente e lucente è la casata di Zhou:
ha regolato ed ordinato lo status dei principi;
ha riposto scudi ed alabarde;
ha rinfoderato archi e frecce;

lo ricerco l'eccellente virtù,
e la dispongo in tutto il regno
e propriamente il re la preserverà.

4. *Báo yán zhèn zhī* 薄言震之: Wang Xianqian riporta che nello *Hanshi* al posto di *zhèn* 震 compare l'omofono e sinonimo *zhèn* 振 e che nei commentari dello stesso si interpreta *báo* 薄 (stretto, leggero, debole) come *cí* 辭 (dizione, capacità di esprimersi in maniera appropriata), *mò* 莫 (nessuno) come *wú* 無 (non, non esserci) e *zhèn* 振 come *fèn* 奮 (esortare, incitare, battersi strenuamente).⁹³ Per Zheng Xuan *báo* 薄 sta per *fǔ* 甫, a cui attribuisce il significato di *shǐ* 始 (iniziare)⁹⁴.

6. *Huái* 懷: “petto, stringere al petto”. Mao lo interpreta come *lái* 來 “venire”.⁹⁵

7. *Qiáo yuè* 喬嶽: Secondo Wang Xianqian nel *Lushi* al suo posto compare *jiào/qiáo* 嶠 (alto monte)⁹⁶. Mao scrive che *Qiáo* 喬 sta per *gāo* 高 (alto) e *gāo yuè* 高嶽 indica *Dàizōng* 岱宗 (Monte Tai)⁹⁷.

8. *Yǔn* 允: “permettere, consentire”. Zheng Xuan e Zhu Xi lo interpretano come *xìn* 信 (fiducia, avere fiducia)⁹⁸.

⁹³“韓詩上震作振。薄 辭也。莫 無也。振 奮也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1013.

⁹⁴“薄，猶甫也。甫，始也。”*Ibid.*

⁹⁵“懷，來也。”*Ibid.*

⁹⁶“魯[喬]作嶠。”*Ibid.*

⁹⁷“喬，高也。高嶽，岱宗也。”*Ibid.*

⁹⁸“允，信也”*Ibid.* e in ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 226.

9. *Zhāo* 昭: “chiaro, splendente”. Zheng Xuan lo legge come 見 *jiàn* (vedere)⁹⁹.

11. e 12. *Zài* 載: per Zheng Xuang sta per 則 *zé* (pertanto, allora)¹⁰⁰.

14. *Xià* 夏: Mao lo interpreta come 大 *dà* (grande)¹⁰¹.

⁹⁹ “昭，見也”. *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987.

¹⁰⁰ “載志言則也”. *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987.

¹⁰¹ “夏，大也”. *Ibid.*

1.9 Zhi Jing 執競

Piccola prefazione

執競，祀武王也。

ZhiJingera cantata in occasione del sacrificio a re Wu.

1. 執競武王、
2. 無競維烈。
3. 不顯成康、
4. 上帝是皇。
5. 自彼成康、
6. 奄有四方、
7. 斤斤其明。
8. 鐘鼓皇皇
9. 磬筦將將、
10. 降畱翼翼。
11. 降畱箛箛、
12. 威儀反反。
13. 既醑報飴、
14. 福祿來反。

Autorevole e potente era Re Wen,
il suo furore non ha paragoni.

Illustrissimi Cheng e Kang,
dalle divinità celesti resi augusti.
A partire da Cheng e Kang,
su tutto il regno è discesa,
la loro fulgida luce.
Le Campane ed i tamburi rimbombano,
i litofoni ed i flauti risuonano.
Copiose, scendono le benedizioni.
Le benedizioni scendono in grande abbondanza,
grave e solenne è il portamento.
Ubriachi e sazi,
La prosperità ed il benessere torna a noi.

1. *Zhí* 執: Secondo Wang Xianqian, nei commentari dello *Hanshi* il carattere *Zhí* 執 è interpretato come *fù* 服 (vestire, assumere un'incarico, servire)¹⁰².

2. *Wú jìng wéi liè* 無競維烈: Mao interpreta *wú jìng* 無競 senza la negazione *wú* 無 e *liè* 烈 (potente) come *huá* 華 (luminoso, splendente)¹⁰³.

3. In questo caso il carattere *bù* 不 sta per il carattere *pī* 丕 (grande).

8. *Huáng* 喤: “onomatopea, suono di campana”. Nel *Maoshi*, *Lushi* ed *Hanshi* compare l'omofono *huáng* 鎗 (un'antica arma simile allo stiletto)¹⁰⁴.

9. *Qìng guǎn qiāng qiāng* 磬筦將將: “Litofoni e flauti risuonano”. Nel *Lushi* appaiono *dāng qìng* 箎

¹⁰² “韓詩云... 執，服也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1015.

¹⁰³ “無競，競也。烈，華也。” *Ibid.*

¹⁰⁴ “[喤]三家皆作[鎗]”. *Ibid.*

磬 (alte stecche di bambù e litofoni)¹⁰⁵. Al posto di *qiāng qiāng* 將將 (onomatopea, suono di tamburi e campane) nel *Qinshi* appare l'omofono e sinonimo *qiāng* 鏘; nel *Lushi* appaiono *qiāng* 瑯 (suono di tamburi e campane) e *qiāng/chēng* 鎗 (se letto *chēng* ha valore onomatopeico); nello *Hanshi* appare *jiāng* 蟻 (una specie di cicala). A prescindere del carattere utilizzato, è evidente che la componente fonetica abbia la preminenza sulla componente grafica¹⁰⁶.

10. *Rǎng rǎng* 穰穰: “copiose, abbondanti” nel *Lushi* appare *ráng* 禳 (pregare e compiere un sacrificio per allontanare gli spiriti maligni ed evitare delle disgrazie).¹⁰⁷

12. *Fàn Fàn* 反反: “grave e solenne”. Nel *Lushi* compare *bǎn* 板 (espressione seria e severa)¹⁰⁸. Mao lo interpreta come *nán* 難 (difficile)¹⁰⁹, Zheng Xuan come “espressione grave e solenne”¹¹⁰.

¹⁰⁵“魯磬筦作筦磬”. *Ibid.*

¹⁰⁶ “[將], 齊作[鏘]魯作[瑯]亦作[鎗]韓作[蟻]”. WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1015.

¹⁰⁷“魯穰作禳”. *Ibid.*

¹⁰⁸“魯反作板”. *Ibid.*

¹⁰⁹“反反, 難也”. *Ibid.*

¹¹⁰“反反, 順習之貌也”. *Ibid.*

1.10 *Si Wen* 思文

Piccola prefazione

思文，后稷配天也。

Si Wen narra della correlazione tra Hou Ji ed il Cielo

1. 思文后稷、
2. 克配彼天、
3. 立我烝民、
4. 莫匪爾極。
5. 貽我來牟、
6. 帝命率育。
7. 無此疆爾界、
8. 陳常于時夏。

Rimembro il virtuoso Hou Ji,
capace di agire in comunione con il Cielo;
donò il grano alle masse,

tutti vennero raggiunti dalla sua virtù.
Ci facesti dono del prospero orzo,
e ne guidasti la coltivazione su decreto divino.
Senza confini nel mondo,
Le norme eterne furono propagate in tutti gli stati.

3. *Lì wǒ zhēng mǐn* 立我烝民: Zheng Xuan interpreta *lì* 立 (fermare, stabilire, saldare) come *lì* 粒 (grano);¹¹¹ lo stesso fa Zhu Xi¹¹². Nel *Lushi* al posto di *zhēng* 烝 (moltitudine, masse) appare l'omofono e variante grafica *zhēng* 蒸 (evaporare)¹¹³.

5. *Yī wǒ lái móu* 貽我來牟: Mao interpreta *móu* 牟 (prendere, cercare) come *móu* 麩 (orzo)¹¹⁴. Nello *Hanshi* si legge “*Yī wǒ jiā móu* 貽我嘉麩” (ci facesti dono del bell'orzo)¹¹⁵, nel *Lushi* “*Yī wǒ xǐ móu* 貽我釐麩” (ci facesti dono del prospero orzo)¹¹⁶ e nel *Qishi* “*Yī wǒ lái móu* 貽我來麩” (ci facesti dono dell'orzo)¹¹⁷. Secondo Wang Niansun (1744-1832), lo *jiā* 嘉 dello *Hanshi* è un errore di trascrizione ed il carattere corretto è *xǐ* 喜, la cui pronuncia antica era simile a quella *lái* 來 e di

¹¹¹ “立 當作粒”. WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1017.

¹¹² “立 粒通”. ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 227.

¹¹³ “魯 [烝]亦作[蒸]”. WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1017.

¹¹⁴ “牟，麩也” *Ibid.*

¹¹⁵ “韓詩曰... 貽我嘉麩。韓詩曰... 麩 大麥也。” *Ibid.*

¹¹⁶ “魯作[貽我釐麩]” *Ibid.*

¹¹⁷ “齊作貽我來麩” *Ibid.*

lí/xǐ 釐¹¹⁸. Zhu Xi interpreta lái 來 come xiǎo móu 小麴(grano)¹¹⁹. Lo stesso fanno Karlgren e Legge.

6. Dì mìng lǜ yù 帝命率育: Mao interpreta shuài 率 (guidare, comandare) come yòng 用 (con, usare)¹²⁰, Zheng Xuan come xún 循 (seguire, attenersi)¹²¹ e Zhu xi come biàn 徧 (ovunque)¹²².

7. Jiè 界: “confine, limite”. Nello *Hanshi* compare jiè 介 (tra, introdurre brevemente, presentarsi) ma gli viene attribuito lo stesso valore semantico¹²³.

¹¹⁸“嘉當為喜字之誤 來 釐 喜古聲相近”*Ibid.*

¹¹⁹“來，小麴”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 227.

¹²⁰“率，用也。” *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1017.

¹²¹“率，循也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1015..

¹²²“率，徧。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 227.

¹²³“韓界作介，曰... 介 界也”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1017.

II *Chén gōng zhī shén* 臣工之什 (Decade dei ministri e degli ufficiali)

II.1 *Chen gong* 臣工

Piccola prefazione

臣工，諸侯助祭遣於廟也。

Chen gong era intonata quando i feudatari assistevano al sacrificio e ricevevano incarichi nel tempio ancestrale.

1. 嗟嗟臣工、
2. 敬爾在公。
3. 王釐爾成、
4. 來咨來茹。
5. 嗟嗟保介、
6. 維莫之春、
7. 亦又何求、

8. 如何新畚。
9. 於皇來牟、
10. 將受厥明。
11. 明昭上帝、
12. 迄用康年。
13. 命我眾人、
14. 庠乃錢鎛、
15. 奄觀銍艾。

Ministri! Ufficiali!

con riverenza espletate i vostri nobili doveri.

Il Re determina i vostri successi,
venite a consultare ed ad esaminare il volere celeste.

Assistenti!

la primavera volge ora al termine;
che andate ancora cercando?

Come coltivare campi al secondo e al terzo anno.

Come sono belli le piantagioni di grano e di orzo

il cui splendente frutto riceveremo;

il fulgido e glorioso Sovrano Celeste

possa con esse donarci una prospera annata.

Impartisci ordini a tutti i miei uomini,

dotati di sarchio e zappa;

A breve vedremo le falci al lavoro.

1. *Chén* 臣: ufficiale, ministro. Zheng Xuan lo interpreta come *zhū hóu* 諸侯 (nobiltà)¹²⁴.
3. *Wáng lí ěr chéng* 王釐爾成: secondo Zheng Xuan *lí* 釐 sta per 理 (determinare, stabilire)¹²⁵, mentre per Zhu Xi *lí* 釐 sta per 賜 (conferire, donare) e *chéng* 成 sta per *chéngfǎ* 成法 (legge)¹²⁶. James Legge adotta l'interpretazione di Zhu Xi e traduce: "Il re vi ha donato le perfette leggi"¹²⁷.
4. *Lái zī lái rú* 來咨來茹: come conseguenza della suddetta interpretazione, Zhu Xi e Legge riferiscono "consultare ed esaminare" alle leggi donate dal re.
5. *Bǎojiè* 保介: Zheng Xuan per spiegare questo termine scrive:"

[保介]，車右也。月令...[孟春，天子親載耒耜，措之參保介之御間。] [...] [車右勇力之士，被甲執兵也。]

Bǎojiè è la destra del carro. Nello *Yuèlìng* ["Ordinanze mensile", sesto libro del *禮記 Liji* (Memorie sui Riti), ndt] si legge:" Nel primo mese di primavera, l'imperatore carica

¹²⁴ “臣諸侯” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju 1987, p. 1019.

¹²⁵ “釐，理也” *Ibid.*

¹²⁶ “釐，賜也。成，成法也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 227.

¹²⁷ “The king has given you perfect rules.” Legge, James (1991), Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll, p. 582.

l'aratro e il vomere sul carro e lo pone tra l'uomo in armi e l'auriga.”¹²⁸ [...] “sulla destra del carro sta il possente e coraggioso ufficiale, che indossa l'armatura da combattimento”.¹²⁹

Gao You 高誘 (c. 168–212), nel comment di questo passo dello *Yueling*, scrive:” *Bǎojiè* indica un'assistente.”¹³⁰

10. *Jiāng shòu jué míng* 將受厥明: Zheng Xuan interpreta *jiāng* 將 (particella aspettuale) come “grande”¹³¹; Ma Ruichen glossa *míng* 明 (luce, luminoso) come “risultato, scopo”¹³² .

12. *Kāng* 康: “prospero”. Mao lo interpreta come “gioioso”¹³³.

14. *Zhì nǎi qián bó* 痔乃錢鑄: Mao:”*qián* 錢 (danaro) indica il “sarchio”. *Bó* 鑄(grande campana) indica la “zappa”¹³⁴.

15. *Yǎn guān zhì ài* 奄觀銍艾: Zheng Xuan:” *Yǎn* 奄(coprire) significa “lungo periodo di tempo”.

¹²⁸*Liji-Yueling*.5 (Memorie sui Riti, Ordinanze mensili. 5) Cfr. Legge“The son of Heaven with the handle and share of the plough in the carriage, placed between the man-at-arms who is its third occupant and the driver” in *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/liji/yue-ling>(consultato il 26/05/2019).

¹²⁹WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1019.

¹³⁰“保介，副也”*Ibid.*

¹³¹“將，大也。”*Ibid.*

¹³²“明，成也。”*Ibid.*

¹³³“康，樂也。”*Ibid.*

¹³⁴“錢，銍也。鑄，鑄也。”*Ibid.*

Guān 觀 (guardare) significa “grande quantità”¹³⁵. Mao:”zhì 銚 (tagliare il grano) significa “ottenere”¹³⁶.

¹³⁵“奄 久也。觀 多也。”*Ibid.*

¹³⁶“銚，穫也。”*Ibid.*

11.2 Yixi 噫嘻

Piccola prefazione

噫嘻，春夏祈穀于上帝也。

Yixiera cantata in primavera ed in estate nel pregare il Sovrano Celeste per il grano.

1. 噫嘻成王、
2. 既昭假爾。
3. 率時農夫、
4. 播厥百穀。
5. 駿發爾私、
6. 終三十里。
7. 亦服爾耕、
8. 十千維耦。

Oh re Cheng!

luminosamente ti sei avvicinato.

Guida i tuoi agricoltori

A seminare i loro diversi tipi di cereali.

Rapidamente mandali a lavorare nei tuoi terreni
tutti più ampi di trenta *li*
Partecipa all'aratura dei tuoi campi
assieme ai tuoi diecimila uomini divisi in coppie.

1. *Yīxī Chéng wáng* 噫嘻成王: Mao: "Chéng wáng 成王 indica la realizzazione degli affari del re"¹³⁷. Zheng Xuan: "Evviva! Gli sforzi dei sovrani Zhou si sono compiuti"¹³⁸. Waley: "Arrivano ora! I re vittoriosi"¹³⁹; poi glossa: "Gli spiriti degli antichi sovrani. Non credo che ci si riferisca ad un sovrano in particolare"¹⁴⁰.

3. *Shuài* 率 (guidare, comandare): Nello *Hanshi* al suo posto compare *shuài* 帥 (comandante in capo).

5. *Jùn fā ěr sī* 駿發爾私: *jùn* 駿 (rapidamente) nel *Qishial* suo posto compare *jùn* 浚 (velocemente, rapidamente). Zhu Xi: "jùn significa grande terreno"¹⁴¹. Zheng Xuan: "fā 發 indica tagliare, attaccare il terreno"¹⁴². Karlgren: "Velocemente spezzi le zolle nei tuoi campi privati"¹⁴³.

¹³⁷"成王，成是王事也。" WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjiayijishuyice* 詩三家義集疏一冊 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1022.

¹³⁸"噫嘻乎，能成周王之功。" *Ibid.*

¹³⁹"Come now! The victorious kings" Allen, R.J. (1996), *The book of Songs translated by Arthur Waley*, Grove Press, New York, p. 296.

¹⁴⁰"The spirits of former kings. I don't think one king in particular is meant." *Ibid.*

¹⁴¹"駿，大地。" ZHU Xi 朱熹, *Shi ji zhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 228.

¹⁴²"發，伐也。" WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1022

¹⁴³"Quickly (=open up) break the soil on your private fields" Karlgren, Bernhard, *The book of Odes. Chinese text, transcription and translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 244.

11.3 Zhen Lu 振鷺

Piccola prefazione

振鷺，二王之後來助祭也。

Zhenlu parla dei feudatari degli stati di Qi e Song che vengono ad assistere al sacrificio.

1. 振鷺于飛、
2. 于彼西雝。
3. 我客戾止、
4. 亦有斯容。
5. 在彼無惡、
6. 在此無斃。
7. 庶幾夙夜、
8. 以永終譽。

Uno stormo di aironi in volo,
va verso il l'occidente stagnante.

Gli ospiti sono arrivati,
con il loro stesso portamento elegante.

Là, negli altri stati, non sono disprezzati;
qui, a Zhou, non li rigettiamo mai
Sperano nel buon auspicio, giorno e notte
Per tramandare la loro fama in eterno.

2. *Xī yōng* 西雝 (occidente stagnante): Wang Xianqian:” Nei commentari dello *Hanshi* v’è scritto:” *lù* 鷺, indica un uccello dalla bianca purezza. *Xī yōng* 西雝 sono i cuochi di Re Wen. Ciò significa che al tempo di Re Wen tutti i cuochi, gli studiosi e gli ufficiali erano persone dalla bianca purezza.”¹⁴⁴ Nel *Grand Ricci* si legge:” *xī yōng* 西雝 Il lago d’Occidente (nome di uno stagno, che potrebbe essere il *bì yōng* 辟雝 lago della Scuola Imperiale.”¹⁴⁵

3. *Kè* 客(ospite): Mao¹⁴⁶ e Zhu Xi¹⁴⁷:” I feudatari degli Stati di Qi e di Song” Zheng Xuan:” [i primi due versi sono] un’allusione, metafora dei Signori di Qi e di Song, i quali sono dotati di virtù dalla bianca purezza. Essi vanno verso il tempio ancestrale della casata Zhou ad assistere ad un sacrificio”¹⁴⁸.

¹⁴⁴ “韓說曰，... 鷺 絜白之鳥。西雝，文王之雍也。言文王之時，群雍學士皆絜白之人”*Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1988, p. 1023.

¹⁴⁵ “西雝 *xī yōng* Le lac de l’Ouest (Nom d’un étang, qui était peut-être le 辟雝 *bì yōng* ou lac de l’École Impériale).”

In *Le Grand Ricci Online* URL: <https://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/entries/11848;jsessionid=BF44BC2D8FB323543BF20DE131B90E74?highlight=%E9%9B%9D> (consultato il 07/06/2019).

¹⁴⁶ “客，二王之後。” *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1023.

¹⁴⁷ “客，謂二王之後。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 228.

¹⁴⁸ “興者，喻杞宋之君有絜白之德，來助祭於周之廟” *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1023.

5. *Zài bǐ wú è* 在彼無惡: Zheng Xuan:” Negli stati in cui vivono non v’è nessuno che li disprezzi e provi risentimento nei loro confronti”¹⁴⁹.
6. *Dù 數* (rigettare): Wang Xianqian:” Nello *Hanshi* al posto di *dù 數* compare *shè 射*; esso significa “annoiare, disprezzare”¹⁵⁰.
8. *Zhōng 終* (in eterno): Wang Xianqian:” Nello *Hanshi* e nel *Lushi* al suo posto c’è *zhòng 衆* (folla, massa)¹⁵¹.

¹⁴⁹“謂居其國無怨惡之者” *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1023.

¹⁵⁰“韓[數]作[射], 說曰... 射, 厭也” *Ibid.*

¹⁵¹“韓魯[終]作[衆]” *Ibid.*

11.4 Fengnian 豐年

Piccola prefazione

豐年，秋冬報也。

Fengnian era declamato in autunno ed in inverno come ringraziamento.

1. 豐年多黍多稌。
2. 亦有高廩、
3. 萬億及秭。
4. 為酒為醴、
5. 烝畀祖妣、
6. 以洽百禮。
7. 降福孔皆。

Rigoglioso è l'anno di molto miglio e molto riso.

Gli alti granai,

sono rigonfi di una miriade di messi.

Con dolci bevande alcoliche,

ci presentiamo ai nostri antenati, maschi e femmini,

per celebrare i diversi riti.

Discenda il benessere e penetri in tutti noi.

3. *Zǐ 秭*: Zhu Xi¹⁵² e Mao¹⁵³:” Il numero pari a centinaia di centinaia di migliaia è detto *zǐ 秭*” Wang Xianqian:” Nei commentari dello *Hanshi* legge:” sistemare il grano si dice *zǐ 秭*”¹⁵⁴. Nel capitolo “Shigu” del *Guangya* si legge:” *zǐ 秭* significa ammassare”¹⁵⁵

7. *Jī 皆* (tutti, ognuno): Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al suo posto v’è *xié 偕* (insieme a, accompagnare).¹⁵⁶

¹⁵²“數億至億曰秭”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 229.

¹⁵³“數億至億曰[秭]”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1025.

¹⁵⁴“陳穀曰秭” *Ibid.*

¹⁵⁵廣雅釋詁曰一... [秭, 積也] *Ibid.*

¹⁵⁶“魯[皆]作[偕]”*Ibid.*

11.5 Yougu 有瞽

Piccola prefazione

有瞽，始作樂而合乎祖也。

Yougu era cantata quando si iniziava a comporre le musiche e queste erano appropriate[ad omaggiare] gli antenati.

1. 有瞽有瞽、
2. 在周之庭。
3. 設業設虞、
4. 崇牙樹羽、
5. 應田縣鼓、
6. 鞀磬祝圉。
7. 既備乃奏。
8. 簫管備舉。
9. 喤喤厥聲、
10. 肅雝和鳴、
11. 先祖是聽。

12. 我客戾止、

13. 永觀厥成。

Vi sono i compositori ciechi,
presso la corte Zhou.
Abbiamo posizionato l'asta orizzontale, i montanti con motivi di drago
decorati,
le colorite piume sopra l'alta dentellatura.
Il piccolo ed il grande tamburo, il grande tamburo sospeso,
il tamburo a mano, il litofono, e le altre percussioni;
quando tutto ciò è pronto, la musica comincia.
I flauti *xiao* e *guan* attaccano all'unisono;
solenne ed armonico è il loro suono.
Gli antenati sono in ascolto,
il nostro ospite è qui;
per lungo tempo ammira l'esibizione nella sua interezza.

5. *Yīng tián* 應田: Zhu Xi¹⁵⁷ e Mao¹⁵⁸: ” *Yīng* 應 è il piccolo tamburo, *tián* 田 è il grande tamburo.”
Zheng Xuan: ” *Tián* 田 indica *yǐn* 鞀, il piccolo tamburo al lato del tamburo grande appartenente alla

¹⁵⁷“應，小鞀也。田，大鼓也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 229.

¹⁵⁸“應，小鞀也。田，大鼓也。” *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1026.

tipologia dei tamburi *yīng bǐng* 應鞀. Il tono è cambiato ed il carattere è sbagliato, è stato modificato e la pronuncia è divenuta *tián* 田”¹⁵⁹. Karlgren interpreta *Yīng* 應 come verbo “rispondere”¹⁶⁰.

6. *Chù/zhù yǔ* 祝圉: Zhu Xi:” *Chù/zhù* 圉[...] serve per far partire la musica. Con *yǔ* 祝 si mette fine alla musica”¹⁶¹. James Legge:” Lo strumento per dare il segnale d’inizio e lo stopper”¹⁶².

12. *Wǒ kè* 我客: Zheng Xuan¹⁶³ e Zhu Xi¹⁶⁴:” il nostro ospite indica i feudatari degli stati di Qi e di Song”.

¹⁵⁹ “[田]当作[鞀]。鞀，小鼓，在大鼓旁，應鞀之屬也，聲轉字誤，變而為[田]” *Ibid.*

¹⁶⁰ “The (small) responding and introducing drums” Karlgren, Bernhard, *The book of Odes. Chinese text, transcription and translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 246

¹⁶¹ “以起樂者也。以止樂者也。” ZHU Xi 朱熹, *Shi ji zhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju chuban, 1958, p. 229.

¹⁶² “The instrument to give the signal for commencing, and the stopper” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll, p. 587.

¹⁶³ “我客，二王之後。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1026.

¹⁶⁴ “客，二王後。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 229.

11.6 Qian 潛

Piccola prefazione

潛，季冬薦魚春獻鮪也。

Qian era cantata nell'ultimo mese d'inverno durante le offerte di pesce. Era intonata in primavera quando uno storione veniva offerto in sacrificio.

1. 猗與漆沮、
2. 潛有多魚、
3. 有鱸有鮪、
4. 鯈鱮鰻鯉。
5. 以享以祀、
6. 以介景福。

Che meraviglia! Nei fiumi Qi e J u
si nascondono molti pesci;
Storioni, dal colore azzuro scuro e grigio,
cavedani, bagridae, saltafango e carpe:
Per le offerte, per i sacrifici,
possa il benessere incrementare.

1. *Qī jǔ* 漆沮: Mao:” Due corsi d’acqua dei monti Qi nello stato di Zhou”¹⁶⁵. Kong Yingda scrive:” Partendo dallo stato di Bin, attraversa lo stato di Zhou e giunge sino a Fenghao [capitale di Zhou, ndt]”¹⁶⁶.

2. *Qián* 潛 (nascondere): Wang Xianqian:” nello *Hanshi* e nel *Lushi* al suo posto compare *cén* 涔 (torrente dalle acque torbide). I commentari dello *Hanshi* scrivono:” *cén* 涔 indica uno stagno per i pesci”¹⁶⁷. Mao¹⁶⁸ e Zhu Xi¹⁶⁹:” *cén* 涔 indica un’antica tecnica di pesca che prevedeva la raccolta e l’inserimento di pali di legno nell’acqua al fine di isolare dei banchi di pesce e pescarli.” Zhu Xi poi aggiunge:” Altri sostengono che significhi nascondere in profondità”¹⁷⁰.

¹⁶⁵“漆沮，岐周之二水也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1028.

¹⁶⁶“自豳歷岐周以至豐鎬”*Ibid*.

¹⁶⁷“韓魯[潛]作[涔]。韓說曰...涔，魚池。”*Ibid*.

¹⁶⁸“涔，溇也” *Ibid*.

¹⁶⁹“涔，溇也。蓋積柴養魚，使得藏隱避寒，因以薄圍取之也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 230.

¹⁷⁰“或曰，藏之深也。”*Ibid*.

11.7 Yong 雝

Piccola prefazione

雝，禘太祖也。

Yong veniva intonata durante il grande sacrificio in onore del capostipite.

1. 有來雝雝、
2. 至止肅肅。
3. 相維辟公、
4. 天子穆穆。
5. 於薦廣牡、
6. 相予肆祀。
7. 假哉皇考、
8. 綏予孝子。
9. 宣哲維人、
10. 文武維后。
11. 燕及皇天、

12. 克昌厥後。

13. 綏我眉壽、

14. 介以繁祉。

15. 既右烈考、

16. 亦右文母。

Arrivano colmi di armonia;
si fermano qui in solenne gravità.

I nobili assistono,
il Figlio del Cielo si muove con composta deferenza.

Presento il grasso animale maschio,
assistetemi nell'officiare il grande sacrificio in onore degli antenati.

O eccellente ed augusto Patriarca,
Rasserena questo tuo filiale discendente.

Con illuminante saggezza guidasti il popolo,
fosti un sovrano che preservò la virtù morale e l'abilità militare,
pacificasti persino il Cielo,
e assicurasti una fiorente prosperità ai tuoi discendenti.

Sostienimi donandomi una lunga vita,
onorami ricoprendomi di benedizioni.

Offro questo sacrificio al mio augustissimo padre,

e alla mia illustre madre.

3. *Pì gōng* 辟公 (nobili): Bao Xian (6-65):” *Pì* 辟 indica i nobili, *gōng* i feudatari di Qi e di Song”171.

7. *Jiǎ zāi huáng kǎo* 假哉皇考: Zheng Xuan:” Questo verso è un richiamo a Re Wen”172. Mao:” *Jiǎ* 假 significa eccellente”173. Zhu Xi:” *Jiǎ* 假 sta per grande e *huáng kǎo* 皇考 indica Re Wen”174.

9. *Xuān* 宣 (illuminante): Zhu Xi:” *Xuān* 宣 significa attraversare, conoscere bene”175. Zheng Xuan:” *Xuān* 宣 vuol dire ovunque”176. Ma Ruichen:” *Xuān* 宣 sta per il carattere dalla simile pronuncia *xiǎn* 顯(luminoso, brillante)”177.

15. *Liè kǎo* 烈考: Mao:” Indica re Wu”178.

16. *Wén mǔ* 文母: Mao:” Indica Tai Si [moglie di re Wu, ndt]”179

¹⁷¹ “闕，謂諸侯。公，二王之後也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1030.

¹⁷² “假哉皇考，斥文王也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1030.

¹⁷³ “假，嘉也” *Ibid.*

¹⁷⁴ “假，大也。皇考，文王也” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 230.

¹⁷⁵ “宣，通也。” *Ibid.*

¹⁷⁶ “宣，遍也” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1031.

¹⁷⁷ “[宣]之言[顯]，顯，明也。” *Ibid.*

¹⁷⁸ “烈考，武王也。” *Ibid.*

¹⁷⁹ “文母，太姒也。” *Ibid.*

11.8 *Zaijian* 載見

Piccola prefazione

載見，諸侯始見乎武王廟也。

Zaijian era cantata quando i feudatari venivano introdotti per la prima volta nel tempio di re Wu.

1. 載見辟王、
2. 曰求厥章。
3. 龍旂陽陽、
4. 和鈴央央。
5. 絳革有鷩、
6. 休有烈光。
7. 率見昭考、
8. 以孝以享、
9. 以介眉壽。
10. 永言保之、
11. 思皇多祐。
12. 烈文辟公、
13. 綏以多福、
14. 俾緝熙于純嘏。

Si palesarono prima dell'arrivo del loro sovrano,
alla ricerca delle sue leggi.
Le loro sgargianti bandiere decorate con draghi garrivano nel vento,
le campanelle del carro, le bandiere e
le briglie dorate tintinnavano.
La loro splendente magnificenza era abbagliante.
Li guidò al cospetto dell'illustre avo,
espletò i propri doveri filiali e presentò offerte
perché gli venisse concessa una lunga vita.
In eterno preserveranno
le auguste e numerose benedizioni.
Illustrissimi duchi e conti.
Io avete confortato con le vostre copiose benedizioni
per perpetuarle luminosamente nella loro pura abbondanza.

1. *Zài jiàn* 載見: Kong Yingda:” Era il settimo anno di reggenza del duca di Zhou quando re Cheng ascese al trono. Salito al trono, i nobili andarono a corte ad omagiarlo; quindi lo seguirono per eseguire un sacrificio presso il tempio di re Wu”180.

2. *Yuē qiú jué zhāng* 曰求厥章: Karlgren:” Cercano il loro segno distintivo” 181

¹⁸⁰ “周公居攝七年而歸正成王，成王即政，諸侯來朝，於是率之以祭武王之廟。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1032.

¹⁸¹“They seek their emblems of distinction” Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 246.

4. *Yāng* 央: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* appare *Yāng* 缺 (suono squillante)”182.
5. *Cāng* 鶻: Wang Xianqian:” Nel *Qishi* al suo posto v’è *qiāng* 槍 (tintinnio), nel *Maoshi* originariamente v’era *qiāng* 鎗 (asta, lancia)”183.
5. *Tiáo gé yǒu cāng* 儻革有鶻: Mao:” Questo verso significa che vi erano le leggi”184.
7. *Zhāo kǎo* 昭考: Mao185 e Zhu Xi186:” Indica re Wu”.
10. *Yán* 言 (parola,dire): Mao:” significa io”187.
11. *Huáng* 皇 (augusto): Mao:” significa sovrano, signore”188.
14. *Chún* 純 (puro): Zheng Xuan:“ puro sta per grande”189.

¹⁸²“魯[央]作[缺]。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1032.

¹⁸³“齊作[槍], 毛原作[鎗]”*Ibid.*

¹⁸⁴ “[儻革有鶻], 言有法度也” *Ibid.*

¹⁸⁵ “[昭考], 武王。” *Ibid.*

¹⁸⁶ “昭考, 武王也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 231.

¹⁸⁷“言, 我也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1032.

¹⁸⁸“皇, 君也。” *Ibid.*

¹⁸⁹“純, 大也”。*Ibid.*

11.9 Yōukè 有客

Piccola prefazione

有客，微子來見祖廟也。也。

Youke, narra dell'arrivo a corte di Weizi [signore dello stato di Song, ndt] e della sua visita al tempio ancestrale.

1. 有客有客、
2. 亦白其馬。
3. 有萋有且、
4. 敦琢其旅。
5. 有客宿宿、
6. 有客信信。
7. 言授之繫、
8. 以繫其馬。
9. 薄言追之、
10. 左右綏之。
11. 既有淫威、
12. 降福孔夷。

Ecco gli ospiti, ecco gli ospiti

Candidi sono i loro destrieri.

Eleganti e numerosi,
serrati in ranghi come scolpiti nella giada.
Vi sono ospiti che si fermeranno per una notte,
Vi sono ospiti che si fermeranno per due notti.
Consegno loro le corde
per legare i cavalli.
Velocemente li conduco,
li servo e li allieto.
Dotati di straripante maestà,
Le benedizioni scendono con grande pace.

1. *Yǒu kè yǒu kè* 有客有客: Zheng Xuan:” Ufficiali molto importanti, a cui va riservato un trattamento speciale”¹⁹⁰. Zhu Xi:” *Kè* 客, indica Weizi. Una volta che Zhou annientò Shang, gli venne conferito il feudo Song perché facesse dei sacrifici in onore dei suoi precedenti sovrani. Con l’ospite ci si incontra tramite i riti e non si osa asservirlo.”¹⁹¹

2. *Yì bái qí mǎ* 亦白其馬: Mao:” La dinastia Yin apprezzavano molto il colore bianco. *Yì* 亦 indica che lo stesso facevano i Zhou.”¹⁹² Zheng Xuan:” *Yì* 亦 indica Wu Geng¹⁹³. Egli governava il

¹⁹⁰“重官之者，異之也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1033.

¹⁹¹“客，微子也。周既滅商，封微子於宋，亦祀其先王，而以客禮待之，不敢臣也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 231.

¹⁹²“殷尚白也。亦，亦周也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1033.

¹⁹³Figlio di re Zhou (ultimo sovrano dinastia Shang), si rifugiò assieme agli zii Weizi e Weizhong presso la corte di re Wu nello stato di Zhou chiedendo aiuto dopo l’efferrata esecuzione di Bigan. Dopo la battaglia di Muye e l’insediamento della dinastia Zhou, gli fu permesso di risiedere nell’antica capitale Shang e di governare lo stato di Yin come un

principato di Shang montando il cavallo della dinastia Yin. Successivamente si ribellò e venne ucciso; era una persona spregevole. Oggi è stato rimpiazzato da Weizi¹⁹⁴, il quale ha ammansito il cavallo degli Yin; uomo unicamente saggio e degno di venerazione”¹⁹⁵. Zhu Xi:” *Yì* 亦 è una parola funzione”¹⁹⁶Ma Ruichen:” *Yì* 亦 è sempre una parola funzione, non recante il significato di cui sopra. Mao e Zheng Xuan sono entrambi in errore”¹⁹⁷.

5. 6. *Yǒu kè sù sù, yǒu kè xìn xìn* 有客宿宿, 有客信信: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* si legge:” *Yǒu kè sù su* 有客宿宿 significa fermarsi a dormire due notti. *Yǒu kè xìn xìn* 有客信信 significa fermarsi a dormire quattro notti”¹⁹⁸. Mao¹⁹⁹ e Zhu Xi²⁰⁰:” Fermarsi a dormire una notte si dice *sù* 宿, fermarsi a dormire un'altra notte si dice *xìn* 信”. Legge:” Il nobile ospite si fermerà per una

principato. Dopo la morte di re Wu, tuttavia, si unì alla fallita Ribellione delle Tre Guardie contro il duca di Zhou; durante il secondo anno della rivolta perì in battaglia ed il principato di Yin venne distrutto.

¹⁹⁴Fratello di re Zhou nato da concubina, dopo la morte di Wu Geng gli fu assegnato il feudo dello stato di Song da parte di re Cheng di Zhou. Ricevette inoltre il compito di perpetrare i riti e le tradizioni della dinastia Shang venendo elevato al rango di “terzo rispettabile” nella linea di successione al trono (二王三恪).

¹⁹⁵“亦，亦武庚也。武庚為二王后，乘殷之馬，乃叛而誅，不肖之甚也。今微子代之柔殷之馬，獨賢而見尊異，故言駁而美之。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1033.

¹⁹⁶“亦，語辭。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 231.

¹⁹⁷“[亦]皆為語助，為上無所承之詞，轉，箋皆失之。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjiayijishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1033.

¹⁹⁸“魯說曰... [有客宿宿]，言再宿也。[有客信信]，言四宿也。” *Ibid.*

¹⁹⁹“一宿曰宿，再宿曰信。” *Ibid.*

²⁰⁰“一宿曰宿，再宿曰信。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 231.

notte o due! Il nobile ospite si fermerà per due notti o quattro!”²⁰¹.

²⁰¹“The noble guest will stop [but] a night or two! The noble guest will stop [but] two nights of four!” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 593

II.10 Wu 武

Piccola prefazione

武，奏大武也。

Wu fungeva da accompagnamento musicale alla danza *Da wu*.

1. 於皇武王、
2. 無競維烈。
3. 允文文王、
4. 克開厥後。
5. 嗣武受之、
6. 勝殷遏劉、
7. 耆定爾功。

Oh! Augusto re Wu,
il tuo furore non aveva paragoni.
Colmo di virtù morale era Re Wen,
capace di aprire la strada al suo successore.
Il suo erede re Wu la percorse;

trionfò su Yin e mise fine ai massacri
sancendo il risultato degli sforzi paterni.

5. *Wǔ* 武: Mao” indica le orme, le tracce”²⁰².

7. *Ēr* 爾: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al suo posto compare *Wǔ* 武 (re Wu)”²⁰³.

²⁰²“武，迹也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1035.

²⁰³“魯爾作武。” *Ibid.*

III Mǐn yǔ xiǎozǐ zhī shén 閔予小子之什

Decade del misero figlio

III.1 *Min yu xiaozi* 閔予小子

Piccola prefazione

閔予小子，嗣王朝於廟也。

Min yu xiaozi parla dell'erede al trono nel tempio ancestrale.

1. 閔予小子、
2. 遭家不造、
3. 嬛嬛在疚。
4. 於乎皇考、
5. 永世克孝。
6. 念茲皇祖、
7. 陟降庭止。
8. 維予小子、
9. 夙夜敬止。

10. 於乎皇王、

11. 繼序思不忘。

Misero il tuo piccolo figlio,
si è imbattuto in una casa incompleta;
immerso nella solitudine e straziato dal dolore egli è.

Oh! Meastoso padre,
Per tutta la tua vita riuscisti ad essere filiale.

Ricordo gli augustiantenati,
ascendere e discendere a corte.

Il tuo piccolo figlio,
giorno e notte venererà con riverenza.

Oh! Venerabile re,
Il tuo successore non ti dimenticherà.

1. *Yǔ xiǎozi* 予小子: Zhu Xi: "Re Cheng si auto-definisce"²⁰⁴.

2. *Zào* 造 (costruire): Mao: "significa agire"²⁰⁵; Zheng Xuan²⁰⁶ e Zhu Xi²⁰⁷ "sta per completare".

²⁰⁴"成王自稱也" ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 232.

²⁰⁵"造, 為。" WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1037.

²⁰⁶"造, 猶成也" *Ibid.*

3. *Qióng* 嫿 (solitario, solitudine): Wang Xianqian:” Nel *Qishi* e nel *Lushi* compare l’omofono e sinonimo *qióng* 鞞, nello *Hanshi* v’è il sinonimo *qióng* 惇”²⁰⁸.

3. *Jiù* 疚 (triste, addolorato): Wang Xianqian:” Nel *Lushi* compare la seguente variante 宐 dello stesso carattere.”²⁰⁹

4. *Huáng kǎo* 皇考 (Maestoso padre): Zhu Xi:” si riferisce a re Wen”²¹⁰.

6. *Zī* 茲 (questo, mio): Wang Xianqian:” Nel *Qishi* compare *wǒ* 我 (io, noi, mio)”²¹¹

7. *Tíng* 庭 (casa): Wang Xianqian:” Nel *Qishi* compare *tíng* 廷 (corte imperiale)²¹². Mao:” significa diritto, moralmente retto”²¹³.

10. *Huáng wáng* 皇王: Zhu Xi:” indica anche re Wu”²¹⁴

²⁰⁷ “造，成也”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 232.

²⁰⁸齊[嫿]作[鞞]，韓作[惇]，魯作[鞞]。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1037.

²⁰⁹“魯[疚]作[宐]”*Ibid.*

²¹⁰“皇考，文王也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shujuc, 1958, p. 232.

²¹¹齊[茲]作[我]” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1037.

²¹²“齊[庭]作[廷]” *Ibid.*

²¹³“庭，直也。” *Ibid.*

²¹⁴“皇王，兼之武文也”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 232.

III.2 Fangluo 訪落

Piccola prefazione

訪落，嗣王謀於廟也。

Fangluo tratta dell'erede al trono in consultazione nel tempio ancestrale.

1. 訪予落止、
2. 率時昭考。
3. 於乎悠哉、
4. 朕未有艾。
5. 將予就之、
6. 繼猶判渙。
7. 維予小子、
8. 未堪家多難。
9. 紹庭上下、
10. 陟降厥家。
11. 休矣皇考、

12. 以保明其身。

Voglio il mio defunto [padre],
seguirò le orme del mio illustre padre.
Ah! Come sono lontane,
ancora non ne scorgo la fine.
Quando vi giungerò,
non sarò esente da errori nel ripercorrerle;
io, piccolo tuo figlio,
non riesco a far fronte alle molte difficoltà della nostra casata.
Continui ad andare su e giù per la corte,
ascendi e discendi nella tua casa:
Meraviglioso, augusto padre
mi preservi e mi illumini.

1. *Luò* 落 (morire, morto): Zhu Xi²¹⁵ e Mao²¹⁶:” significa iniziare [il proprio regno, ndt]”. Legge:”
Mi consulto all’inizio del mio [regno]”²¹⁷.

4. *Ài* 艾 (cessare, terminare): Zheng Xuan:” Indica 數 *shù* (numero, destino, esaminare, reprimere,

²¹⁵“落，始也”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghuas huju, 1958, p. 232.

²¹⁶“落，始也”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1037.

²¹⁷“I take counsel at the beginning of my [rule]” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll, p. 597

sovente”²¹⁸. Risulta impossibile determinare a quale dei tanti significati Zheng Xuan faccia riferimento. Zhu Xi:” Ài 艾 ha qui il significato di “senza fine”²¹⁹. Karlgren lo interpreta invece come Yī 艾 (governare, amministrare)²²⁰.

6. Yóu 猶 (come, imitare): Mao:” significa la giusta via”²²¹; Zheng Xuan:” indica un percorso disegnato, una mappa”²²².

10. Jué jiā 厥家 (tua casa): Zheng Xuan:” si riferisce alla moltitudine di ufficiali”²²³.

²¹⁸“艾，數也”*Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987.

²¹⁹“艾，如夜未艾之艾。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 232.

²²⁰“I have not yet (regulated=) achieved order (in the state)” Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p.249.

²²¹ “猶，道也” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1037.

²²² 猶，圖也” *Ibid.*

²²³ “[厥家], 谓羣臣也。” *Ibid.*

III.3 *Jingzhi* 敬之

Piccola prefazione

敬之，羣臣進戒嗣王也。

In *Jing zhi* tutti i ministri mettono in guardia l'erede al trono.

1. 敬之敬之、
2. 天維顯思、
3. 命不易哉。
4. 無曰高高在上、
5. 陟降厥士、
6. 日監在茲。
7. 維予小子、
8. 不聰敬止。
9. 日就月將、
10. 學有緝熙于光明。
11. 佛時仔肩、

12. 示我顯德行。

Onoralo, onoralo;
Il Cielo è chiaro e luminoso,
ma il suo mandato non è facile.
Inutile dire quanto è sopra di me alto;
ascende e discende sui suoi funzionari,
e quotidianamente ci sorveglia.
Io, così giovane,
ancora non sono in grado di onoralo,
ma ogni giorno e ogni mese progredisco,
imparando ad acquisire la brillante saggezza.
Assistimi nel reggere il fardello del governo,
mostrami della splendente virtù morale la via.

2. *Xiǎn* 顯 (chiaro e luminoso): Mao:” significa vedere”²²⁴.

5. *Shì* 士 (funzionario): Mao e Zhu Xi:” sta per *shì* 事 (azioni, fatti)”²²⁵.

7. *Wéi* 維(mantenere): Wang Xianqian:” Al suo posto compare *wéi* 惟 (ricordare)”²²⁶

²²⁴“顯，見也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju 1987, p. 1040.

²²⁵“士，事也。” *Ibid.* e in ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

²²⁶“魯[維]作[惟]。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1040.

11. *Fú* 佛: Wang Xianqian:” Al suo posto compare *fú* 弗 (non)”²²⁷. Mao:” *Fú* 佛 significa grande”²²⁸; Zheng Xuan:” significa assistere”²²⁹. Zhu Xi:” sinonimo di assistere”²³⁰.
12. *Shì* 示: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* compare *shì* 視”²³¹.

²²⁷“韓[佛]作[弗]。” *Ibid.*

²²⁸“佛，大也。” *Ibid.*

²²⁹“佛，輔也。” *Ibid.*

²³⁰“佛，弼通。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

²³¹“魯[示]作[視]。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1040.

III.4 Xiaobi 小毖

Piccola prefazione

小毖，嗣王求助也。

In *Xiao bi*, l'erede al trono cerca assistenza.

1. 予其懲。
2. 而毖後患。
3. 莫予弄蜂。
4. 自求辛螫。
5. 肇允彼桃蟲。
6. 拚飛維鳥。
7. 未堪家多難。
8. 予又集于蓼。

Espio le mie colpe
e mi premunisco contro le calamità future.
Nessuno mi ha condotto alla vespa,
da solo ho cercato il suo velenoso pungiglione.

Parvemi inizialmente uno scricciolo,
quando spiccò il volo si mostrò un grande uccello.
non riesco a far fronte alle molte difficoltà della nostra casata,
e sono appollaiato tra le erbacce.

1. *Chéng* 懲: Zheng Xuan:” significa incolpare [...] Io mi auto condanno per ciò che ho fatto in passato”²³².

3. *Mò yú píng fēng* 莫予莛蜂: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al posto di *píng fēng* 莛蜂 compare *pīng féng* [莛蜂], che significa tirare fuori, sradicare” . ²³³Mao:”*píng fēng*significa tirare fuori, eradicare”²³⁴.Zhu Xi:” *píng* 莛 significa causare, far sì che”²³⁵. *Fēng* 蜂: “qualcosa di piccolo ma velenoso”²³⁶.

4. *Shì* 螫 (pungiglione): Wang Xianqian:” Nello *Hanshi* al suo posto compare *shè* 赦 posizionare, perdonare)”²³⁷.

6. *Pàn/pān* 拚 (distendere, gettare, unire): Nello *Hanshi* al suo posto v'è *fān* 翻, il quale significa volare”²³⁸.

²³²“懲，艾也。 [...] 我其創艾於往时矣。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju 1987, p. 1041.

²³³“魯[莛蜂]作[莛蜂]云...摩曳也” *Ibid*.

²³⁴“莛蜂，摩曳也。” *Ibid*.

²³⁵“莛，使也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

²³⁶蜂，小物而有毒” *Ibid*.

²³⁷“韩[螫]作[赦]，曰... 赦，事也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1041.

²³⁸韩[拚]作[翻]，说曰...翻，飞貌。 *Ibid*., p.1044

III.5 Zaishan 載芟

Piccola prefazione

載芟，春籍田而祈社稷也。

Zai shan era intonata in primavera mentre l'imperatore arava i propri campi e pregava gli spiriti della terra e del grano.

1. 載芟載柞、
2. 其耕澤澤。
3. 千耦其耘、
4. 徂隰徂畛。
5. 侯主侯伯、
6. 侯亞侯旅、
7. 侯彊侯以。
8. 有嘏其饁、
9. 思媚其婦、
10. 有依其士。
11. 有略其耜、

12. 俶載南畝。
13. 播厥百穀、
14. 實函斯活。
15. 驛驛其達、
16. 有厭其傑。
17. 厭厭其苗、
18. 綿綿其麋。
19. 載穫濟濟、
20. 有實其積、
21. 萬億及秭。
22. 為酒為醴、
23. 烝畀祖妣、
24. 以洽百禮。
25. 有飴其香、
26. 邦家之光。

27. 有椒其馨、

28. 胡考之寧。

29. 匪且有且、

30. 匪今斯今、

31. 振古如茲。

Falciano le erbacce e potano le piante;

i loro aratri lasciano dei solchi.

Migliaia di coppie di contadini sradica le erbacce,
alcuni presso gli acquitrini, alcuni ai margini delle coltivazioni.

Vi sono il padrone ed il suo figlio maggiore;

i figli minori e tutti i loro bambini;

i forzuti volontari ed i dipendenti.

Risuonano le loro bocche colme del cibo ricevuto,

v'è chi pensa alle rispettive amorevoli mogli;

v'è chi si appoggia al proprio uomo.

Affilati aratri

cominciano a dissodare gli ettari a sud.

Seminano i loro diversi tipi di grano,

nel cui grembo è racchiusa la vita.

Fiorenti sbocciano i germogli,

rigogliosi fuoriescono dal terreno,
 lussureggianti crescono le giovani piante.
 In file ininterrotte procedono i sarchiatori.
 I coglitori si accalcano
 ed ammassano il grano;
 miriadi sono le messi.
 Con dolci bevande alcoliche,
 ci presentiamo ai nostri antenati, maschi e femmine,
 per celebrare i diversi riti.
 Fragrante è il loro aroma;
 splendido è lo stato.
 Aromatico è l'effluvio di pepe;
 rasserena gli anziani.
 Non è istantaneo ciò che abbiamo in questo momento,
 Non è il presente ciò che è oggi:
 Sin dall'antichità è sempre stato così.

2. *Zé* 澤 (solco): Wang Xianqian:” nello *Hanshial* suo posto compare *hǎo* 郝, il quale significa arare”²³⁹.

4. *Cú xí cú zhěn* 徂隰徂畛 (alcuni presso gli acquitrini, alcuni ai confini le coltivazioni): Mao:” *zhěn* 畛 significa campo”²⁴⁰.Zheng Xuan:” *Xí* 隰 , è come viene chiamato un nuovo appezzamento di terreno coltivabile. *Zhěn* 畛 , è come viene chiamato un vecchio terreno coltivabile già dotato di

²³⁹“魯[澤]作[郝], 雲...耕也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghu ashuju, 1987, p. 1046.

²⁴⁰“畛, 場也。”*Ibid.*

sentiero. *Qiáng* 強, coloro che hanno più forza. [...] *Yǐ* 以 indica la popolazione libera, i lavoratori odierni. [...] Al tempo di re Cheng, la popolazione gioiva nel lavorare i campi.”²⁴¹Zhu Xi:” *Xí* 隰 indica lo gli spazi vuoti tra i campi. *Zhěn* 畛 indica i confini del campo.”²⁴²

8. *Yǒu tǎn qí yè* 有嗔其饁 9. *Yǒu yī qí shì* 有依其士: Mao:” *tǎn* 嗔 è l’aspetto della folla. *Shì* 士 sono i figli ed i ragazzi più giovani”²⁴³.Zheng Xuan:” *Yè* 饁 significa portare la razione di cibo. *Yī* 依 significa amare. Le mogli vengono a portare la razione di cibo ai propri agricoltori nei campi, li salutano e parlano loro amorevolmente, li confortano dicendo loro di non esagerare nel loro lavoro”²⁴⁴.Ma Ruichen:” Nello *Shuowen jiezi* si legge:” *tǎn* 嗔, un suono.” Nel *jízhuàn* [Raccolta di commentari, ndt] si legge:” Rumore della folla che mangia e beve”²⁴⁵. Zhu Xi:” *Qiáng* 強, persone che hanno più forza e vanno ad aiutare. *Yī* 依 vuol dire amare. *Tǎn* 嗔, è il rumore della folla che mangia e beve. *Shì* 士 indica il marito. Ciò significa portare la razione e le mogli ed i mariti si consolano nel duro lavoro. *Yè* 饁 è il profitto, il guadagno”²⁴⁶. Karlgren:” Molti sono coloro che

²⁴¹“隰，謂新發田也。畛，謂舊田有徑路者。[強]，有餘力者。以[以]謂閒民，今時傭賃也。[...] 成王之時，萬民樂治。” *Ibid*.

²⁴²隰，為田之處也。畛，田畔也” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

²⁴³“嗔，眾貌。士，子弟也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1046.

²⁴⁴“饁，饋饗也。依，之言愛。婦子來饋饗其農人於田野，乃逆而媚愛之，言勸其事勞不自苦。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1046.

²⁴⁵“說文..[嗔，聲。]集傳..[眾飲食聲。]” *Ibid*.

²⁴⁶“強，民之有餘力而來助者。依，愛。士，夫也。言餉婦與耕夫相慰勞也。饁，利” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

portano cibo, amorevoli sono le mogli, grandi sono gli uomini”²⁴⁷.

12. *Chù zài* 俶載 (cominciare):Zheng Xuan:”*Chù zài* 俶載 qui significa i prosperi campi appena resi coltivabili”²⁴⁸.

15. *Yì* 驛: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al suo posto compare *yì* 繹, che significa nascere.”²⁴⁹

18. *Mián páo* 綿廐: Nello *Hanshi* al posto di *Mián* 綿 (ininterrotto) compare *mín* 民 (popolo). Nel *Lushi* al posto di *biāo* 廐 (sarchiatore) compare *biāo* 耨 (sarchiare con una zappa)²⁵⁰

19. *Jǐjǐ* 濟濟: Mao:” vuol dire difficile”²⁵¹; Zheng Xuan:” Difficile nel senso che la moltitudine di spighe fatica a spuntare”²⁵². Zhu Xi:” *jǐjǐ* 濟濟 indica una massa di persone”²⁵³.

27. *Jiāo* 椒 (pepe): Nello *Hanshi*, nel *Lushi* e nel *Qishi* al suo posto compare *fù* 馥 (fragranza)²⁵⁴.

²⁴⁷“Many are those who bring food, lovable are the wives, grand are the men”. Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 251

²⁴⁸[俶載]當作[熾蓄] WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1046.

²⁴⁹“魯[驛]作[繹], 云.. 生也。” *Ibid.*

²⁵⁰“韓[綿]作[民]。魯[廐]作[耨]。” *Ibid.*

²⁵¹“濟濟, 难也。” *Ibid.*

²⁵²“难者, 穗众难进也。” *Ibid.*

²⁵³“濟濟, 人众貌。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

²⁵⁴“三家[椒]作[馥]。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjiayijishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1046.

31. Zhèn 振: Mao:” Significa da”²⁵⁵. Zheng Xuan:” Significa antico”²⁵⁶. Zhu Xi:” Significa estremamente”²⁵⁷. Legge:” Non solo qui vi è una tala abbondanza”²⁵⁸.

²⁵⁵“振，自也。”*Ibid.*

²⁵⁶“振，亦古也。”*Ibid.*

²⁵⁷“振，極也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 233.

²⁵⁸“It is not here only that there is such (abundance)” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 603

III.6 Liáng sì 良耜

Piccola prefazione

良耜，秋報社稷也。

Liang si è un ringraziamento autunnale agli spiriti della terra e del grano.

1. 旻旻良耜、
2. 俶載南畝。
3. 播厥百穀、
4. 實函斯活。
5. 或來瞻女、
6. 載筐及筥、
7. 其饗伊黍。
8. 其笠伊糾、
9. 其鏞斯趙、
10. 以蔀荼蓼。
11. 荼蓼朽止、

12. 黍稷茂止。
13. 穫之挈挈、
14. 積之栗栗。
15. 其崇如墉、
16. 其比如櫛。
17. 以開百室。
18. 百室盈止、
19. 婦子寧止。
20. 殺時惇牡、
21. 有捄其角。
22. 以似以續、
23. 續古之人。

Affilatissimi gli eccellenti aratri,
cominciano a dissodare gli ettari a sud.
Seminano i loro differenti tipo di grano,
nel cui grembo è racchiusa la vita.

Qualcuno è venuto a vederti;
munito di cestini quadrati e tondi,
contenenti miglio, la tua vettovaglia.
Con il tuo grande cappello di bambù intrecciato,
con la tua zappa svelli il terreno,
sradicando ogni erbaccia.
Le erbacce diventano sterpi,
Il miglio lussureggiante si erge.
Mietono a colpi di falce.
ed affastellano copiosamente;
fasci alti come un muro,
ordinati come i denti di un pettine.
Si aprono le cento case,
che saranno riempite.
Le mogli ed i bambini riposano.
Uccidono il bue dal giallo pelo, nere labbra
e dalle curve corna,
Così imitano, così proseguono,
così tramandano gli antichi.

1. *Cè cè* 芟芟: Wang Xianqian:” Il *Lushi* riporta che significa arare”²⁵⁹.Mao: “Significa molto profondamente”²⁶⁰; Kong Yingda:” l’aspetto dell’aratro che entra nella terra”²⁶¹. Zhu Xi:

²⁵⁹“鲁说曰... 芟芟，耜也” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1050.

²⁶⁰“芟芟，猶[測測]” *Ibid.*

“Significa estremamente appuntito”262.

5. *Huò lái zhān nǚ* 或來瞻女: Zhu Xi:” Le mogli che portano il cibo agli agricoltori”263.

7. *Xiǎng* 饗 (razione): Nel *Lushi* al suo posto compare il sinonimo *xiǎng* 餉.264

9. *Zhào* 趙 (svellere): Mao:” significa bucare”²⁶⁵ Zheng Xuan:” bucare il terreno con un attrezzo agricolo”266.

10. *Hāo tú* 薅荼 (sradicare il *tú*): Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al posto di *hāo* 薅 compare *xiū* 苮 (sradicare) e al posto di *tú* 荼 compare *tú* 蓀.”²⁶⁷Zhu Xi:” *hāo* 薅 significa partire”. 268

13. *Zhì zhì* 捭捭 (colpi di falce):” Wang Xianqian:” Il *Lushi* spiega:” *zhì zhì* 捭捭 significa mietere”²⁶⁹. Kong Yingda e Zhu Xi:” *zhì zhì* 捭捭 è il suono della mietitura”²⁷⁰.

14. *Lìlì* 栗栗 (copiosamente): Wang Xianqian:” Il *Lushi* spiega che significa ammassare”²⁷¹.

²⁶¹“耜入地之貌” *Ibid*.

²⁶²“矍矍，嚴利也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 234.

²⁶³“婦子之來饗者也。” *Ibid*.

²⁶⁴“餉齊[饗]作[餉]”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1050.

²⁶⁵ “趙，刺也。”

²⁶⁶“以田器刺地。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1050.

²⁶⁷“魯[薅]作[苮]，[荼]作[蓀]。”*Ibid*.

²⁶⁸“薅，去”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 234.

²⁶⁹“魯說曰..捭捭，穫也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shu, 1987, p. 1050.

²⁷⁰“捭捭，穫聲也”*Ibid*. e in ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 234.

²⁷¹“魯說曰..栗栗，眾。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1050.

17. *Bǎi shì* 百室 (cento case): Zheng Xuan:” Un clan”²⁷².Zhu Xi:” Le persone di un clan. Cinque case formano un *bǐ* 比, 5 *bǐ* 比 formano un villaggio da venticinque persone, 5 di quest’ultimo formano un clan”²⁷³.

²⁷²“百室，一族也” *Ibid.*

²⁷³“百室，一族之人也。五家為比，五比為閭，四閭為族。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 234.

III.7 Siyi 絲衣

Piccola prefazione

絲衣，繹賓尸也。

高子曰，靈星之尸也。

In *Siyi* si celebra il rito del giorno successivo al grande rito.

Gaozi scrive: " In onore di *Ling xing* [=Hou Ji]".

1. 絲衣其紕、
2. 載弁依依。
3. 自堂徂基、
4. 自羊徂牛。
5. 籩鼎及鼐、
6. 兕觥其觶。
7. 旨酒思柔。
8. 不吳不敖、
9. 胡考之休。

Con la sgargiante veste rituale di seta,
 indossa il berretto decorato.
 Dal salone si dirige all'entrata,
 dalle pecore si dirige ai buoi.
 [Ispeziona] i tripodi, grandi e piccoli,
 la curva coppa di corno di rinoceronte.
 Il vino è dolce;
 non schiamazza, non è scanzonato:
 [fa sì che] riposino gli anziani.

2. *Zài biàn qiú qiú* 載弁侏侏: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al posto di *zài* 載 v'è *dài* 戴 (indossare)”²⁷⁴. *Qiú qiú* (cappello decorato): Wang Xianqian:” Lo *Shuowen jiezi* scrive:” è un cappello decorato”²⁷⁵. Karlgren:“ Portano capelli adornati di gemme”²⁷⁶. Zhu Xi²⁷⁷ e Zheng Xuan²⁷⁸:” Berretto dei nobili. Indumento che i ministri indossavano quando facevano sacrifici in onore del re” Zheng:” Mao e Zhu Xi:” *Qiú qiú* 侏侏 significa in maniera rispettosa e riverente”²⁷⁹.

²⁷⁴“鲁韩[載]作[戴]。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1053.

²⁷⁵“说文..[侏，冠飾貌。]”*Ibid.*

²⁷⁶ “They carry caps that are gem-adorned” Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 252

²⁷⁷ .” 爵弁也，士祭於王之服。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 235.

²⁷⁸ 爵弁也，爵弁而祭於王，士服也。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1053

²⁷⁹”侏侏，恭順貌也。” *Ibid.* e ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 235.

Legge:” Con il suo cappello sulla sua testa, con un portamento molto rispettoso”²⁸⁰. *Zì yáng cú niú* 自羊徂牛: Wang Xianqian:” Nello *Hanshi* al posto di *cú niú* 徂牛 v’è *lái niú* 來牛 (venire al bue)”²⁸¹. Zheng Xuan:“ Questo verso significa prima le cose piccole, poi quelle grandi”²⁸².

8. *Bù wú bù áo* 不吳不敖: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al posto di *wú* 吳 (urlare) v’è *yú* 虞 (ansioso, preoccupato) e al posto di *áo* 敖 (scanzonato) v’è *áo* 驚 (arrogante)”²⁸³. Karlgren:” Loro non sono rumorosi, non urlano”²⁸⁴.

²⁸⁰“with his cap on his head, looking so respectful,” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 607.

²⁸¹“韓[徂牛]作[來牛]。 ” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1053.

²⁸²“[自羊徂牛], 言先小後大” *Ibid*.

²⁸³“魯[吳]作[虞], [敖]作[驚]。 ” *Ibid*.

²⁸⁴“They are not noisy, not clamorous;” Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 252.

III.8 Zhuo 酌

Piccola prefazione

酌告成大武也。

言能酌先祖之道以養天下也。

Zhuo annuncia completamento della danza *Da wu*.

Narra di come [re Wu] fosse in grado di esaminare la via degli antenati per nutrire il popolo.

1. 於鑠王師、
2. 遵養時晦。
3. 時純熙矣、
4. 是用大介。
5. 我龍受之、
6. 躋躋王之造。
7. 載用有嗣、
8. 實維爾公允師。

Oh, luccicante è l'armata del re;
la curò seguendo le circostanze, in tempi bui.
E quando questi furono splendenti,
indossò la grandiosa armatura.
Siamo stati prediletti e abbiamo ereditato,
le sue gesta marziali.
Proseguiamo la sua opera,
per avere un verso esercito.

1. *Shuò* 鑠 (luccicante come l'oro): Mao: "Significa bello"285.

2. *Zūn yǎng* 遵養 (la curò seguendo le circostanze): Mao: "Zūn 遵 significa guidare, comandare; yǎng 養 significa afferrare, prendere"286. Zhu Xi: "Zūn 遵 significa seguire, in accordo con"287.

3. *Shí chún xī yǐ* 時純熙矣 4. *Shì yòng dà jiè* 是用大介: Zheng Xuan: "chún 純 (puro) significa grande; xī 熙 (luminoso) significa (rinascere, risorgere); jiè 介 (armatura) significa assistere. La splendida armata utilizzata da re Wen, da lui guidata contro il traditore stato di Yin per curare quell'oscuro e malvagio sovrano, è La Via di Zhou che porta ad un grande risorgimento ed il popolo ritorna al suo sovrano; ciò causa la morte di alcuni ufficiali che assistono il re"288. Zhu Xi: "jiè 介 è

²⁸⁵“鑠，美也。 “ WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1056.

²⁸⁶“遵，率也。養，取也。” *Ibid.*

²⁸⁷“遵，循也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 235.

²⁸⁸“純，大也。熙，興也。介，助。於美乎文王之用師，率殷之叛國以事紂，養是闇昧之君以老其惡，是周道大興而天下歸王矣，故有致死之士助之。” WANG Xianqian 王先謙,

l'armatura, l'uniforme militare"289. Karlgren:" Seguendo la maniera in cui l'ha allevata, era prima oscura e poi divenne estremamente luminosa; dopo di che divenne molto grande"290. Legge:" Ma la allevò in relazione alle circostanze mentre i tempi erano ancora oscuri, quando i tempi furono chiaramente luminosi, allora indossò la sua grande armatura" 291 .

5. *Lóng* 龍 (favorire): Mao:" significa armonia"292. Zheng Xuan e Zhu Xi:" significa favorire"293.

5. *Wǒ lóng shòu zhī* 我龍受之 6. *Juē juē wáng zhī zào* 躑躑王之造 7. *Zài yòng yǒu sì* 載用有嗣。 :

Zheng Xuan:" Coloro che sono venuti ad assistermi, io li favorisco e li faccio sentire bene. Gli ufficiali bellicosi, sono tutti venuti combattendo per creare il regno, ed il re quindi li usa, l'erede li trasmette e si assistono l'un l'altro"294.

8. *Shí wéi'ěr gōng yǔn shī* 實維爾公允師: Zheng Xuan:"Compito del re è chiamare alle armi le

Shisanjia yi jishu 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1056.

289“介，甲也，所謂一戎衣也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 235.

290 “According as he reared it, it was first obscure and then it became greatly bright; therefore it became very great”Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 252.

291 “But he nursed it in obedience to circumstances while the time was yet dark, When time was clearly bright, He thereupon donned his grand armour.” Legge, James *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 607.

292 “龍，和也”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1056.

293 “龍，寵也”.*Ibid.*e ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 235.

294 “來助我者，我寵而受用之。躑躑之士，皆爭來造王，王則用之，有嗣傳相致。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1057.

truppe conquistatrici e vittoriose, veramente noi manteniamo il tuo lavoro con fedeltà, otteniamo l'utilizzo della via dell'amata."²⁹⁵.

²⁹⁵ ”王之事所以舉兵克勝者，實維女之事信，得用師之道。” *Ibid.*

III.9 Huan 桓

Piccola prefazione

桓，講武類禡也。

桓，武志也。

Huan era la dichiarazione di guerra durante i sacrifici *lei*²⁹⁶ e *ma*²⁹⁷.

Huan indica l'intenzione marziale.

1. 綏萬邦、
2. 婁豐年。
3. 天命匪解。
4. 桓桓武王、
5. 保有厥土。
6. 于以四方、
7. 克定厥家。
8. 於昭于天。
9. 皇以聞之。

²⁹⁶*Lèi* 類: sacrificio in onore del Cielo e dei Cinque Imperatori.

²⁹⁷*Mà* 禡: sacrificio che si svolgeva all'inizio di una campagna militare dinanzi ai presidi delle guarnigioni.

Pacificò la miriade di stati;
garantendo il ripetersi di annate abbondanti,
e il Mandato celeste non fu tolto.
Il potente e bellicoso re Wu,
salvaguardò i suoi ufficiali;
li impiegò nei quattro orienti del regno,
radicando [il potere] della sua casata.
Oh! Illustre era agli occhi del Cielo,
con maestà spodestò re Zhou²⁹⁸.

2. *Lóu 婁*: Zheng Xuan:” significa ripetutamente”²⁹⁹.

5. *Bǎo yǒu jué shì* 保有厥士: Mao:” 士 *shì* (funzionario) indica *shì* 事 (faccenda, affare)”³⁰⁰; Zheng Xuan:” Il nostro potente e bellicoso re Wu, riuscì a pacificare le faccende del popolo”³⁰¹.

9. *Huáng yǐ xián zhī* 皇以間之: Mao:” significa rimpiazzare”³⁰²; Zheng Xuan:” *Huáng* 皇 (maestoso) indica il sovrano. [...] Zhou [ultimo sovrano dinastia Shang, ndt] era il sovrano, ma a causa della sua malvagità, il Cielo lo rimpiazzò con re Wu”³⁰³. Zhu Xi:” Il significato di *xián* 間 non è chiaro. Nel commentario di Mao si legge che significa rimpiazzare, ciò che la forza esemplare [del sovrano] rimpiazzò la dinastia Shang”³⁰⁴.

²⁹⁸Ultimo re della dinastia Shang.

²⁹⁹“婁，亟也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1057.

³⁰⁰“士，事也。” *Ibid.*

³⁰¹“我桓桓有威武之武王，則能安有天下之事。” *Ibid.*

³⁰²“間，代也” *Ibid.*

³⁰³“皇，君也。[...] 紂為天下之君，但由為惡，天以武王代之。”*Ibid.*

³⁰⁴“間字之義未詳。傳曰，間，代也，言君天下以代商也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 236.

III.10 Lai 賚

Piccola prefazione

賚，大封於廟。

賚，予也，言所以錫予善人。

Lai racconta le grandi concessioni feudali nel tempio ancestrale.

Lai significa dare, donare; cioè ciò che viene conferito a coloro che sono puri di cuore ed onesti.

1. 文王既勤止、
2. 我應受之。
3. 敷時繹思、
4. 我祖維求定。
5. 時周之命、
6. 於繹思。

Re Wen lavorò alacremente;
noi ereditiamo i frutti del suo operato.

Ovunque espanse il suo pensiero;
noi cerchiamo di stabilizzare
il mandato della casata Zhou.
Oh! Espanderemo il suo pensiero.

1. *Qín* 勤 (diligente): Mao:” Significa lavorare duramente”³⁰⁵.

3. *Fū shí yì sī* 敷時繹思 (svelare, sbrogliare): Mao:” *Yì* 繹 significa disporre, esporre”³⁰⁶. Zheng:” *Fū* 敷 qui significa ovunque, in tutte le direzioni”³⁰⁷. Zhu Xi:” *Fū* 敷 significa espandere, *yì* 繹 significa esplorare ripetutamente, *yì sī* 繹思 significa investigare ripetutamente e pensare intensamente”³⁰⁸.

5. *Shí zhōu zhī mìng* 時周之命、6. *Yú yì sī* 於繹思: Zheng Xuan:” Lavorare duramente è il motivo per cui i Zhou hanno ricevuto il Mandato celeste e per cui regnano, voi nobili ministri e feudatari expandete [il Mandato] e mettetelo in pratica, sono gli sforzi di re Wen che ve lo ordinano”³⁰⁹.

³⁰⁵“勤，勞。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yijishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1058.

³⁰⁶“繹，陳。” *Ibid.*

³⁰⁷“敷，猶徧也。” *Ibid.*

³⁰⁸“敷，布。繹，尋繹也。繹思，尋繹而思念也。” ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 236.

³⁰⁹“勞心是周之所以受天命而王之所由也，於女諸臣受封者陳繹而思行之，以文王之功業勸之。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1059.

III.11 Ban 般

Piccola prefazione

般，巡守而祀四嶽河海也。

Ban racconta dei sacrifici in onore delle quattro vette sacre, dei fiumi e dei mari durante i viaggi d'ispezione del sovrano.

1. 於皇時周。
2. 陟其高山、
3. 墮山喬嶽、
4. 允猶翕河。
5. 敷天之下、
6. 裒時之對、
7. 時周之命。

Oh! Augusta è la casa di Zhou.

Ascesero gli alti monti,

le strette e lunghe creste, le alte vette;

e viaggiarono lungo il prorompente fiume He.

Ovunque sotto il Cielo,
riuniscono coloro a cui rispondono;
questo è il mandato dei Zhou.

1. *Yú huáng shí zhōu* 於皇時周: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al posto di *shí* 時 compare *míng* 明 (luce)³¹⁰. Zheng Xuan:” *huáng* 皇 significa signore, sovrano”³¹¹.
2. *Gāo shān* 高山 (alti monti): Mao:” *Gāo shān* 高山 indica le quattro montagne sacre.”³¹²; Zhu Xi:” *Gāo shān* 高山 indica le montagne in generale”³¹³.
3. *Duò shān qiáo yuè* 墮山喬嶽: Wang Xianqian:” Nel *Lushi* al posto di *Duò* 墮 compare *Duò* 墮 (cadere)”³¹⁴. Mao:” *Duò shān* 墮山 indica la vetta delle montagne”³¹⁵. Zhu Xi:”*Duò* 墮 indica montagne strette e lunghe. *Yuè* 嶽 indica monti alti e grandi”³¹⁶.
4. *Yǔn yóu xī hé* 允猶翕河: Mao:”*xī* 翕 significa unire”³¹⁷. Zheng Xuan:” *yóu* 猶 significa percorso, carta geografica”³¹⁸. Zhu Xi:” Il significato di *Yǔn yóu* 允猶 non è chiaro. Taluni sostengono che

³¹⁰” 魯時作明。” WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1060.

³¹¹” 皇。君。”*Ibid.*

³¹²” 高山，四嶽。”*Ibid.*

³¹³”高山泛言山耳。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 236.

³¹⁴“魯墮作墮”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1060.

³¹⁵“墮山，山之墮。”*Ibid.*

³¹⁶”墮，則其狹而長者。嶽，則其高而大者。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 236.

³¹⁷“翕，合也。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1060.

yǔn 允 significhi fiducia e che yóu 與 significa “e, rapportarsi con”; xī hé 翕河 significa che il fiume è stato armonizzato in maniera che non esondi più. Oggi ha conseguito le proprie caratteristiche naturali, per tanto è regolato e non esonda.”³¹⁹Legge:” Si, noi viaggiamo lungo il regolato fiume He”³²⁰. “Procedettero seguente il vivace fiume”³²¹; Karlgren poi aggiunge:” Secondo lo *Shuowen jiezi* il significato di xī 翕 è “suono di acqua che scorre rapidamente”³²².

1. Yú huáng shí zhōu 於皇時周 2. Zhì qí gāoshān 陟其高山 3. Duò shān qiáo yuè 墮山喬嶽 4. Yǔn yóu xī hé 允猶翕河: Zheng Xuan:” Che splendore! Il sovrano è nello stato di Zhou e va ispezionando; per giungere alla sua meta scala gli alti monti ed esegui i sacrifici wang³²³ e zhi³²⁴ in onore dei monti e dei fiumi, dalle colline alle alte vette. [...] xī 翕 significa unire; il fiume dalle terre settentrionali si sviluppa in nove fiumi, il sacrificio li unifica”³²⁵.

6. Duì 對: Zheng Xuan:” Significa abbinarsi, armonizzarsi con”³²⁶. Zhu Xi:” Significa rispondere”³²⁷.

³¹⁸“猶，圖也。”*Ibid.*

³¹⁹“允猶，為詳。或曰，允，信也。猶，與猶同。翕河，河善泛溢，今得其性，故翕而不為暴也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan 詩集傳* (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 236.

³²⁰“Yes, and we [travel] along the regulated Ho” Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll., p. 609.

³²¹“They went along the roaring river” Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950, p. 252.

³²²“Shuowen = The sound of swifty-flowing water” Karlgren, Bernhard, *Glosses on the Book of Odes*, Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm. 1964, p. 172

³²³V. nota 92.

³²⁴Sacrificio in onore degli dei e degli antenati.

³²⁵“於乎美在，君是周邦而巡守，其所至則登其高山而祭之，望秩於山川，小山及高嶽。翕言[合]者，河緇大陸之北數為九，祭者合為一。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu 詩三家義疏*(Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1060.

³²⁶“對，配也。”*Ibid.*

7. *Shí Zhōu zhī mìng* 時周之命: Wang Xianqian:”Nel *Lushi*, nello *Hanshi* e nel *Qishi* alla fine di questo verso appare la frase “*Yú yì sī* 於繹思 (Oh! Espanderemo il suo pensiero) come nell’ode precedente”³²⁸.

6. *Póu shí zhī duì* 裒時之對 7. *Shí Zhōu zhī mìng* 時周之命: Zheng Xuan:” Ovunque sotto il cielo i popoli e gli spiriti dei monti e dei fiumi così si armonizzano ed offrono sacrifici in suo onore: questo è il Mandato celeste che hanno ricevuto i Zhou ed il loro regno”³²⁹.

³²⁷“對，答也。”ZHU Xi 朱熹, *Shijizhuan* 詩集傳(Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958, p. 236.

³²⁸“三家命下有於繹思句，與賚篇同。”WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu* 詩三家義疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle Odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987, p. 1060.

³²⁹“徧天之下眾山川之神皆如是配而祭之，是周之所以受天命而王也。” *Ibid.*

BIBLIOGRAFIA

Allen, R.J., *The Book of Songs Translated by Arthur Waley*, Grove Press, New York, 1996.

Baxter, William, *A Handbook of Old Chinese Phonology*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1992.

Beecroft, Alexander, "Authorship in the *Canon of Songs (Shijing)*", in Christian Schwermann and Raji C. Steineck (ed.) *That Wonderful Composite Called Author: Authorship in East Asian Literatures from the Beginnings to the Seventeenth Century*, Brill, Leiden, 2004, pp. 58-97.

Beecroft, A., *Authorship and Cultural Identity in Early Greece and China: Patterns of Literary Circulation*, Cambridge: Cambridge University Press., 2010.

CHENG JunYing 程俊英, JIANG Jianyun 蒋见元, *Shijing zhuxi 詩經註析* (Commentari ed analisi sullo Shijing), Beijing, Zhonghua shuju chuban, 1999.

Chow Tse-Tsung, *The Early History of the Chinese Word Shih (Poetry)*, University of Wisconsin Press, Madison (USA), 1968.

Couvreur, S.J., *Cheu King*, Ho Kien Fou, Imprimerie de la Mission Catholique, 1892.

Dieny, Jean-Pierre, *Aux origines de la Poésie Classique en Chine. Étude sur la poésie lyrique à l'époque des Han*, Leiden, Brill, 1968.

Granet, Marcel, *Fetes et Chansons Anciennes de la Chine*, Paris, Leroux, 1919.

KANG-I Sun Chang, Owen, S., *The Cambridge History of Chinese Literature volume I*, Cambridge University Press, Cambridge (UK), 2011.

Karlgren, Bernhard, *The Book of Odes. Chinese Text, Transcription and Translation*, The Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm, 1950.

Karlgren, Bernhard, *Glosses on the Book of Odes*, Museum of Far Eastern Antiquities, Stockholm. 1964.

Kern, Martin, “Beyond the Mao Odes: Shijing Reception in Early Medieval China”, *Journal of the American Oriental Society*, 127.2, 2007, pp. 131-142.

Kern, Martin, “Bronze Inscriptions. The *Shijing* and the *Shangshu*; the Evolution of the Ancestral Sacrifice During the Western Zhou”, in Legerwey, J. e Kalinowski, M. (ed.) *Early Chinese religion, Part one: Shang through Han (1250 B.C.-220 A.D.) Volume I*, Brill, Leiden, 2009, pp. 143-201.

Kern, Martin, “Early Chinese Poetics in the Light of Recently Excavated Manuscripts”, in Lorova, O (ed.), *Recarving the Dragon*, The Karolinum Press, Praga, 2003, pp. 27-72.

Kern, Martin, “Lost in Tradition: The Classic of Poetry We Did Not Know”, in Fang. G. (ed.) *Hsiang Lectures on Chinese Poetry. Vol. 5*, Montreal, Centre for East Asian Research McGill University, 2010, pp. 29-56.

Kern, Martin, “Methodological Reflections on the Analysis of Textual Variants and the Modes of Manuscript Production in Early China”, in *Journal of East Asian Archeology*, 4 (1-4), 2002, pp. 143-181.

Kern, Martin, “Speaking of Poetry: Pattern and Argument in the *Kongzi Shilun*”, in Gentz, J. e Meyer, D. (ed.), *Literary Forms of argument in Early China*, Leiden Brill, 2015, pp. 159-175.

Kern, Martin, “The formation of the Classic of Poetry” in Fritz-Heiner, M (ed.), *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared*, Cambridge Scholars Publishing, 2018, pp. 39-72.

Kern, Martin (2005), “The Odes in the Excavated Manuscripts”, in Kern, M. (ed.), *Text and Ritual in Early China*, Seattle, University of Washington Press, 2005, pp. 149-194.

Kern, Martin (2004) The Poetry of Han Historiography, in *Early Medieval China*, 2004:1, pp. 23-65, DOI: 10.1179/152991004788305819.

Knetchtgtes, David.R, CHANG Taiping, *Handbook of Oriental Studies. Ancient and Early Medieval Chinese Literature. A Reference Guide. Part II*, Leiden, Brill, 2014.

Legge, James, *The Chinese Classics vol 4. The She King or the Book of Poetry*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll.

Legge, James, *The Chinese Classics vol 5. The She Ch'un Ts'ew, with the Tso Chuen*, rist. Taipei, SMC Publishing Inc, 1991, 2 voll.

Loewe, Michael, "Shih Ching 詩經" in *Early Chinese Text. A bibliographical Guide*, ed. Michael Loewe, Berkeley: The Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 1993.

Owen, S. Foreword, in Allen, R.J (ed), *The book of Songs Translated by Arthur Waley*, New York Grove Press, 1987.

Saussy, Haun, *The Problem of a Chinese Aesthetics*, Stanford, Stanford University Press, 1993.

Shiji 史記 (Memorie di uno storico), Beijing, Zhonghua shuju, 1959.

Shih-Hsiang Chen (1974), "The Shih-ching: Its Generic Significance in Chinese Literary History and Poetics" in Birch, C. (ed.), *Studies in Chinese Literary Genres*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1974, pp. 8-41.

Steineck, R (ed.), *The Wonderful Composite Called Author: Authorship in East Asian Literatures from Beginning to the Seventeenth Century*, Leiden, Brill, 2014.

Van Zoeren, Steven, *Poetry and Personality. Reading, Exegesis and Hermeneutics in Traditional China*, Stanford, Stanford University Press, 1991.

WANG Xianqian 王先謙, *Shisanjia yi jishu yice* 詩三家義集疏 (Raccolta dei commentari delle tre versioni delle odi), Beijing, Zhonghua shuju, 1987.

ZHU Xi 朱熹, *Shi ji zhuan* 詩集傳 (Raccolta dei commentari sul *Classico della Poesia*), Beijing, Zhonghua shuju, 1958.

SITOGRAFIA

“Eros, Introversion, and The Beginnings of Shijing Commentary.” *Jstor*, Giugno 1997 URL: <http://www.jstor.org/stable/2719363> (consultato il 09/04/2019).

Hàndiǎn 漢典 *Zdic* URL: <https://www.zdic.net/> (consultato il 16/04/2019).

Le Grand Ricci Online URL: <https://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci> (consultato il 07/06/2019).

“Liji” (Memorie sui riti), *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/liji> (consultato il 04/04/19).

“Lunyu” (Dialoghi), *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/analects> (consultato il 27/02/2019).

“Shangshu” (Libro dei documenti), *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/shang-shu> (consultato il 12/04/2019).

“Xunzi” (Gli scritti del Maestro Xun), *Chinese Text Project* URL: <https://ctext.org/xunzi> (consultato il 18/04/2019)

“Zhouli” (Riti di Zhou-) URL: <https://ctext.org/rites-of-zhou> (consultato il 06/05/2019).

“Zuo zhuan” (Cronaca di Zuo), URL: <https://ctext.org/chun-qi-u-zuo-zhuan> (consultato il 12/04/2019).

